

<p style="text-align: center;">Varlės Taisyklės ir sąlygos</p> <p>Paskutinį kartą atnaujinta 2026 m. balandžio 17 d.</p> <p>I. Preambulė</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Šios Varlės Taisyklės ir sąlygos (toliau – Sąlygos) taikomos prieigai prie Varlės valdomos interneto svetainės www.varle.lt, kurioje Varlė suteikia galimybę Pardavėjui parduoti pirkėjams – svetainės lankytojams savo prekes, taip pat Varlės tarpininkavimo bei kitoms Varlės paslaugoms. Šios Sąlygos reglamentuoja bei nustato kaip Varlė teikia, o Pardavėjas naudojasi Varlės paslaugomis. 2. Varlė administruoja Svetainę, kurioje Pardavėjas siūlo ir parduoda prekes Pirkėjams bei Pardavėjas gali reklamuoti ir siūlyti Prekes daug platesniam potencialių pirkėjų ratui. 3. Prieš naudodamiesi Varlės paslaugomis ar Svetaine atidžiai perskaitykite šias Sąlygas. 4. Pradėdami naudotis svetainės sistema (toliau - Įsigaliojimo data) Jūs: <ol style="list-style-type: none"> 4.1. Sutinkate su šiomis Sąlygomis; 4.2. Sutinkate, kad Varlė rinktų, naudotų, atskleistų ir kitaip tvarkytų informaciją bei asmens duomenis, taip kaip aprašyta šiose Sąlygose bei Varlė Privatumo politikoje; 4.3. Suteikiate Varlei 30 dienų mokėjimų atidėjimą. 4.4. Patvirtinate, kad įsipareigojate siūlyti tik produktus, kurie atitinka taikytinas ES teisės taisykles. 5. Jei nesutinkate su šiomis Sąlygomis, negalite prisijungti prie Svetainės, ar naudotis Varlės Paslaugomis. Šios Sąlygos taikomos Pardavėjams ir jų darbuotojams. 6. Varlė turi teisę apriboti arba laikinai sustabdyti Pardavėjo naudojimąsi Svetaine ar Varlės Paslaugomis tik šiose Sąlygose aiškiai nurodytais pagrindais. Apie tokį apribojimą ar sustabdymą Varlė, prieš apribojimo ar sustabdymo įsigaliojimą arba tuo pačiu metu, pateikia Pardavėjui motyvuotą pranešimą patvariojoje laikmenoje, nuroydamą faktines aplinkybes, priežastis ir atitinkamą šių Sąlygų punktą. Visiškas Paskyros galiojimo ar visų internetinių tarpininkavimo paslaugų teikimo nutraukimas galimas tik šiose Sąlygose nurodytais atvejais, laikantis 30 dienų 	<p style="text-align: center;">Varlė's Cooperation Terms and Conditions</p> <p style="text-align: center;">Last updated on 17 April 2026.</p> <p>I. Preamble</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. These Varlė's Cooperation Terms and Conditions (hereinafter referred to as the "Terms") apply when accessing the website managed by Varlė, i.e., www.varle.lt, where Varlė enables the Seller to sell its products to the buyers/visitors of the website, and when providing Varlė's brokerage and other services. These Terms set out how Varlė provides and the Seller uses the Services. 2. Varlė administers the Website on which the Seller offers and sells goods to the buyers and on which the Seller may advertise and offer its Goods to a much wider range of potential buyers. 3. Please read these Terms carefully before using Varlė's Website and Services. 4. On the day you start using the Website system (herein referred to as the "Effective Date"): <ol style="list-style-type: none"> 4.1. you agree to these Terms; 4.2. you consent to collection, use, disclosure, and other processing of information and personal data performed by Varlė as described in these Terms and Varlė's Privacy Policy; 4.3. you grant a 30 day term for payments from Varle. 4.4. You confirm that you undertake to offer only products that comply with applicable EU legal regulations. 5. If you do not agree to these Terms, you may not access the Website or use Varlė's Services. These Terms apply to Sellers and their employees. 6. Varlė may restrict or temporarily suspend the Seller's use of the Website or Varlė's Services only on the grounds expressly set out in these Terms. Before such restriction or suspension takes effect, or at the same time, Varlė shall provide the Seller with a reasoned statement on a durable medium specifying the factual circumstances, the reasons and the relevant clause of these Terms. Cancellation of the Account or termination of all online intermediation services is possible only in the cases specified in these Terms, subject to a 30-day prior notice period and a statement of
--	---

<p>išankstinio pranešimo termino ir motyvų pareiškimo patvariojoje laikmenoje, išskyrus atvejus, kai pagal taikytiną teisę ar šias Sąlygas leidžiamas neatidėliotinas nutraukimas.</p> <p>7. Priklausomai nuo šalies, kurioje gyvenate, galite negalėti naudotis visomis Paslaugomis. Jūs privalote laikytis tų Sąlygų ir įstatymų, kurie galioja jūsų gyvenamojoje šalyje ir (arba) šalyje, iš kurios naudojate Svetainę, arba Varlę, arba Paslaugomis. Svetainė, arba Varlė, arba Paslaugos nėra skirtos naudotis jaunesniems nei 18 metų asmenims.</p> <p>II. Sąvokos</p> <p>8. COD – Siuntos pristatymo metu paimami gryniesi pinigai už prekes ar paslaugas.</p> <p>9. Duomenų apsaugos teisės aktai – Bendrasis duomenų apsaugos reglamentas ir bet kokie įstatymai ir/ar teisės aktai, įgyvendinantys ar priimti pagal jį, arba kurie laikas nuo laiko jį papildo, pakeičia, patvirtina ar konsoliduoja ir visus kitus taikomus įstatymus, susijusius su asmens duomenų tvarkymu ir privatumu, kurie gali egzistuoti bet kurioje reikšmingoje jurisdikcijoje kaip antai E. privatumo direktyva.</p> <p>10. Esminis pažeidimas – pažeidimas, tai toks Sąlygų pažeidimas, kurio pasekmės Varlei nėra nei minimalios, nei nereikšmingos, įskaitant, bet neapsiribojant, mokesčių mokėjimas ir užsakymų priėmimas, Pardavėjo turinio tikslumo užtikrinimas, mokesčių vengimas, netinkamas Svetainės naudojimas, Pirkėjų duomenys, mokėjimų terminai ir kiti pažeidimai nurodyti šiose Sąlygose. Nustatant, ar pažeidimas yra esminis, nėra svarbu, ar jis padarytas dėl nelaimingo atsitikimo, nesėkmės, klaidos ar nesusipratimo.</p> <p>11. Paslaugos – Sąlygų pagrindu Varlės suteikiama prieiga Pardavėjui prie Svetainės, siekiant sudaryti sąlygas Pardavėjui parduoti Pirkėjams savo prekes, taip pat tarpininkavimo bei kitos Varlės teikiamos paslaugos.</p> <p>12. Svetainė – Varlei priklausanti ir jos valdoma Svetainės platforma www.varle.lt, kurioje registruojami visi su Pardavėjo prekių Svetainėje pardavimu susiję veiksmai ir kuri yra pagrindinis įrankis, skirtas Varlės ir Pardavėjo bendradarbiavimo pagrindu sinchronizacijai užtikrinti.</p>	<p>reasons on a durable medium, except where immediate termination is permitted under applicable law or these Terms.</p> <p>7. Depending on your country of residence, you may not be able to use all of the Services. You must comply with the Terms and the laws that apply in your country of residence and/or in the country in which you are using the Website, Varlė, or the Services. The Website, Varlė, or the Services cannot be used by persons under the age of 18.</p> <p>II. Terms and Definitions</p> <p>8. COD means the cash paid for the Goods or services that are collected upon delivery of the parcel (cash on delivery).</p> <p>9. Data Protection Legislation means the General Data Protection Regulation and any laws and/or regulations adopted in order to implement it or adopted considering it, any laws and/or regulations supplementing, amending, confirming or consolidating it, and any other applicable laws relating to the processing and privacy of personal data that may be applied in any relevant jurisdiction, such as the ePrivacy Directive.</p> <p>10. Material Breach means a breach of the Terms which has consequences that are neither minimal nor insignificant to Varlė, including, but not limited to, the payment of fees and the acceptance of orders, the accuracy of the Seller's content, the avoidance of charges, the misuse of the Website, and other breaches related to Buyers' data and payment deadlines and other breaches specified herein. When determining whether a breach is material, it is irrelevant whether it was caused by accident, misfortune, error, or misunderstanding.</p> <p>11. Services means the access to the Website provided by Varlė to the Seller on the basis of these Terms in order to enable the Seller to sell its Goods to the Buyers and brokerage and other services provided by Varlė.</p> <p>12. Website means the platform owned and managed by Varlė, i.e., www.varle.lt, where all actions related to the sale of the Seller's Goods through the Website are registered and which serves as the main tool for ensuring synchronization of the cooperation between Varlė and the Seller.</p>
---	--

<p>13. Pardavėjas – jūs, kuris, sutikdamas su šiomis Sąlygomis, sudarote bendradarbiavimo susitarimą su Varlė Įsigaliojimo dieną, veikdami savo ir visų savo darbuotojų ir tiekėjų vardu.</p> <p>14. Pardavėjo paslaugos – prekės ir paslaugos, kurias Pirkėjams parduoda ar teikia Pardavėjas ir kurias Pardavėjas Pirkėjams parduoda naudodamasis Varlės paslaugomis.</p> <p>15. Pardavėjo Paskyra – Pardavėjo Svetainės sistemoje šių Sąlygų pagrindu atliekamo registravimosi Svetainės sistemoje rezultatas, dėl kurio sukuriama Pardavėjo duomenis ir užsakymų istoriją sauganti Pardavėjo paskyra (angl., account).</p> <p>16. Pirkėjas – bet kuris asmuo, kuris įsigyja arba gauna Pardavėjo prekes ir paslaugas per Svetainę ar Programėlę.</p> <p>17. Programėlė – Varlės Svetainės užsakymų programa Android ir iOS.</p> <p>18. Komisiniai mokesčiai – komisiniai, nustatyti pagal prekių kategoriją (+ PVM), ir ar tarpininkavimo mokesčiai, kuriuos Pardavėjas turi mokėti Varlei.</p> <p>19. Kiti pardavėjai – visi asmenys, įmonės, organizacijos, vykdančios Svetainėje prekybą savo prekėmis, išskyrus Pardavėją.</p> <p>20. Varlė – UAB „Varlė“, bendrovė įregistruota Lietuvos Respublikoje, įmonės kodas 302431995, buveinės adresas: Ukmergės g. 241, Vilnius.</p> <p>21. Varlės Paslaugos – paslaugos, kurias Pardavėjas gauna arba gali gauti iš Varlės naudodamasis Svetaine, Programėle arba, kai Varlė veikia kaip tarpininkas tarp Pardavėjo ir Pirkėjo, kaip nustatyta Svetainėje.</p> <p>III. Varlės paslaugos</p> <p>22. Varlė yra atsakinga už Svetainės veikimą. Varlė turi teisę per Svetainę priimti ir tvarkyti užsakymus ir iš anksto apmokėtus užsakymus bei pagal šias Sąlygas esame paskiriami veikti kaip Pardavėjo prekybos agentas, tarpininkas. Pardavėjo vardu Varlė turi teisę rinkti Prekių ir Paslaugų užsakymų ir iš anksto apmokėtų užsakymų Pirkėjų įmokas, o sėkmingai mūsų gautos iš Pirkėjų įmokos padengs jų įsiskolinimus jums.</p>	<p>13. Seller means you who, by accepting these Terms, enters into a cooperation agreement with Varlė on the Effective Date and who is acting on behalf of yourself, all your employees and suppliers.</p> <p>14. Seller’s Services mean the Goods or services sold or provided by the Seller to the Buyers and sold by the Seller to the Buyers by using Varlė’s services.</p> <p>15. Seller’s Account means the result of registration carried out by the Seller on the Website system on the basis of these Terms which results in the creation of a Seller’s account on which the Seller’s data and order history is stored.</p> <p>16. Buyer means any person who purchases or receives the Seller’s Goods or services through the Website or App.</p> <p>17. App means Varlė’s order app for Android and iOS.</p> <p>18. Commission means the commission based on a category (+ VAT), or brokerage fee that is payable by the Seller to Varlė.</p> <p>19. Other Sellers mean all individuals, companies, and organisations selling their products through the Website, except the Seller.</p> <p>20. Varlė means the company which is registered in the Republic of Lithuania, whose registration number is 302431995, and whose registered office address is Ukmergės g. 241, Vilnius.</p> <p>21. Varlė’s Services mean the services that the Seller receives or may receive from Varlė when using the Website or the App or services provided by Varlė while acting as a broker between the Seller and the Buyer as set out on the Website.</p> <p>III. Varlė’s Services</p> <p>22. Varlė is responsible for the functioning of the Website. Varlė has the right to accept and process orders and pre-paid orders through the Website and is appointed to act as the Seller’s agent and broker in accordance with these Terms. On behalf of the Seller, Varlė has the right to collect payments and advance payments from Buyers for ordered Goods and Services. The payments we receive from the Buyers will cover their debts to you.</p>
--	---

<p>23. Jeigu Varlės ar Svetainės Pirkėjai nusprendžia mokėti vietoje, mes arba išskaičiuosime savo Komisinius iš jums mokėtinos sumos, arba, jei suma būtų nepakankama, jūsų mokėtina suma bus nurodyta jums pateiktoje sąskaitoje faktūroje.</p> <p>24. Varlė pasilieka teisę išskaičiuoti bet kokias Varlės mokėtinas sumas Jums ir bet kokius finansų įstaigos mokesčius iš bet kokio likučio, kurį Varlė laiko Jūsų vardu, prieš atlikdama galutinio likučio mokėjimą Jums.</p> <p>25. Varlės teikiamos Svetainės Paslaugos gali apimti ir tarpininkavimo surenkant pinigus paslaugas, tačiau Pardavėjas pats organizuoja pinigų surinkimą užsakymams su COD paslauga.</p> <p>26. Pardavėjui užpildžius registracijos formą, kurios internetinę nuorodą atsiunčia Varlė Pardavėjo el. pašto adresu, Pardavėjui išreiškus pageidavimą prekiauti per Svetainę, Varlė suteikia Pardavėjui tik Pardavėjui skirtus prisijungimo prie Svetainės sistemos duomenis, kurie yra laikomi konfidencialia informacija. Ši informacija turi būti saugoma, naudojama tik pagal paskirtį ir be raštiško Varlės sutikimo negali būti atskleidžiama/perduodama tretiesiems asmenims, išskyrus atvejus, kai tai būtina dėl IT darbų, integracijų ar pan. Pardavėjui skirti prisijungimo prie Svetainės sistemos duomenys pateikiami registracijos formoje ir (ar) nurodytiems Pardavėjo įgaliotiems asmenims ar vienam iš jų.</p> <p>27. Pardavėjas, prisijungęs prie Svetainės, pats savo jėgomis įkelia visą su prekių prekyba susijusią būtiną informaciją (prekių aprašymus, nuotraukas, be tiekėjo watermark ženklų ir kt.). Esant techninėms galimybėms ir atskirai suderinus su Varle, visa su prekių prekyba susijusi būtina informacija (prekių aprašymai, nuotraukos ir kt.) gali būti pateikiama automatiškai – duomenų importo būdu pagal Varlės pateiktą duomenų importo formatą. Pagrindiniai parametrai, lemiantys Prekių ar Pardavėjų pasiūlymų reitingavimą Svetainėje, gali apimti: prekės atitiktį paieškos užklausai ir kategorijai, kainą, pristatymo terminą ir kainą, prekės prieinamumą, Pardavėjo veiklos kokybės rodiklius (pvz., užsakymų įvykdymo, atšaukimo, grąžinimų ir</p>	<p>23. If the Buyers who are buying on Varlė's Website choose to pay on delivery, we will either deduct our Commission from the amount payable to you or, in the event that the amount is insufficient, the amount payable by you will be shown on the invoice provided to you.</p> <p>24. Varlė reserves the right to deduct any sums payable to Varlė by the Seller and any financial institution charges from any sums that Varlė holds on behalf of the Seller before making payment of the final balance to you.</p> <p>25. The Website Services provided by Varlė may include money collection brokerage services, but it is the Seller's responsibility to arrange the collection of money paid for orders on delivery (cash on delivery (COD)).</p> <p>26. After the Seller expresses its interest to trade through the Website and after it completes the registration form the link of which shall be sent by Varlė to the Seller's email address, Varlė shall provide the Seller with details (intended only for the Seller) which are necessary to login to the Website system and which shall be considered confidential information This confidential information must be kept safe, used only for the intended purpose, and may not be disclosed/transferred to third parties without a written consent of Varlė, except in cases where this is necessary to perform IT operations, integration, etc. The details necessary for the Seller to login to the Website system shall be provided in the registration form and/or to the authorized persons specifier by the Seller.</p> <p>27. After the Seller logs in to the Website, it must upload all the necessary information related to the sale of the Goods (descriptions and images without the supplier's watermark, etc.) on its own. Where technically possible and agreed separately with Varlė, all the necessary information related to the sale of Goods (descriptions, images, etc.) can be provided automatically by means of data import using the data import format offered by Varlė. The main parameters determining the ranking of Goods or Seller offers on the Website may include the relevance of the product to the search query and category, price, delivery time and cost, availability of the Goods, the Seller's performance indicators (for example order fulfilment, cancellation, return and complaint</p>
--	--

<p>skundų rodiklius), pirkėjų atsiliepimus, turinio kokybę, techninių duomenų išsamumą, konversijų ir populiarumo rodiklius, taip pat taikomų teisės aktų laikymąsi. Atskirais atvejais Varlė gali sudaryti galimybę mokamai reklamai ar papildomam matomumui. Toks atlygis gali turėti įtakos pasiūlymo matomumui ar išdėstymui reklaminiuose plotuose, tačiau savaimė negarantuoja geresnio organinio reitingo visose Svetainės vietose.</p> <p>28. Varlė, teikdama Pardavėjui Paslaugas veikia ir pagal šias Sąlygas yra skiriama Pardavėjo teisėta atstove, kuri turi teisę su Pirkėju sudaryti užsakymą ir (atitinkamai) priimti bei tvarkyti mokėjimus Pardavėjo vardu. Nė viena šių Sąlygų nuostata neatleidžia Pardavėjo ir neriboja jo atsakomybės už Pardavėjo tinkamą paslaugų teikimą Pirkėjams.</p> <p>29. Varlė gali susisiekti su Pardavėju el. paštu, telefonu, SMS ar Whatsapp programėle, naudodama kontaktinius duomenis, nurodytus jungiantis prie Svetainės, dėl užsakymų ar kitų klausimų dėl Varlės ir/ar Pardavėjo Paslaugų.</p> <p>30. Varlė, teikdama Pardavėjui Paslaugas, savarankiškai, savo nuožiūra ir be jokių apribojimų gali vykdyti prekybą Svetainėje savo ir/ar Varlės tiekėjų bei kitų pardavėjų prekėmis ir paslaugomis.</p> <p>31. Varlė yra paskirtas tarpininkas bei Pardavėjo įgaliotas agentas, tačiau Pirkėjus, įsigijusius Pardavėjo prekes, visais klausimais aptarnaus Pardavėjas, o Varlė, esant poreikiui, atliks tik Pirkėjų nukreipimo pas Pardavėją funkciją. Pardavėjas, aptarnaudamas Pirkėjus, įsipareigoja atsakyti į Pirkėjų užklausas nedelsiant, tačiau bet koku atveju ne vėliau kaip per vieną darbo dieną.</p> <p>32. Pardavėjo prekių pristatymo Pirkėjams klausimą Pardavėjas sprendžia savo nuožiūra, tačiau Varlė turi teisę pasiūlyti Pardavėjui savo paslaugų teikėją, kurio pristatymo paslaugomis jis naudojasi.</p> <p>33. Prekės turi būti pristatomos naudojantis paties Pardavėjo transportu arba samdytu kurjeriu. Visos pristatymo išlaidos, mokesčiai ar kiti mokėjimai, susiję su Pardavėjo Prekių pristatymu, įskaitant, bet neapsiribojant, kompensacijos, mokėtinos dėl Prekių sugadinimo ar praradimo, vėlavimo pristatyti</p>	<p>metrics), buyer feedback, content quality, completeness of technical data, conversion and popularity metrics, as well as compliance with applicable law. In certain cases, Varlė may offer paid advertising or additional visibility services. Such remuneration may affect the visibility or placement of an offer in advertising spaces, but does not in itself guarantee a better organic ranking across all areas of the Website.</p> <p>28. When providing the Services to the Seller, Varlė is acting and is appointed under these Terms as the Seller's legal representative who is entitled to enter into an order agreement with the Buyer and (as applicable) to accept and process payments on behalf of the Seller. No clause of these Terms shall relieve the Seller from or limit its responsibility for the proper provision of the services to the Buyers.</p> <p>29. Varlė can contact the Seller by e-mail, phone, SMS or Whatsapp using the contact details specified when logging in to the Website in case any questions regarding orders or other issues related to the services of Varlė and/or the Seller arise.</p> <p>30. While providing the Services to the Seller, Varlė shall have the right to sell on the Website its own Goods and/or Goods of its suppliers and other sellers at its own discretion and without any limitations.</p> <p>31. Varlė is the appointed broker and authorised agent of the Seller, but the Buyers who have purchased the Seller's Goods will be serviced by the Seller in all cases, and Varlė shall only redirect the Buyers to the Seller if necessary. When servicing the Buyers, the Seller undertakes to respond to the Buyers' enquiries promptly, but in any case not later than within one day.</p> <p>32. The Seller shall handle the delivery of the Seller's Goods to the Buyers at its own discretion. However, Varlė shall have the right to recommend its delivery service provider to the Seller.</p> <p>33. Goods must be delivered by the Seller's own transport or by a hired courier. All delivery costs, taxes, or other charges related with the delivery of the Seller's Goods, including, but not limited to, compensation payable in case of damage to or loss of the Goods, delay in delivery of the Goods, or failure to deliver the</p>
---	--

<p>Prekes ar pristacius Prekes ne tuo adresu, tenka Pardavėjui.</p> <p>34. Pardavėjas yra atsakingas už Pirkėjo užsakymų atšaukimų, Prekių gražinimų, pinigų gražinimų ir (arba) Prekių kainų koregavimų vykdymą bei administravimą, taip pat prisiima visą atsakomybę, susijusią su tuo.</p> <p>35. Varlė turi teisę savo nuožiūra atšaukti bet kokį užsakymą, kurio sudarymas buvo nulemtas Svetainės klaidų, taip pat kai to prašo Pirkėjai ir pan., nepaisant pristatymo būsenos. Apie Užsakymo atšaukimą Pardavėjas informuojamas Pardavėjo paskyroje, nurodant tokio atšaukimo motyvus.</p> <p>36. Prekyba Svetainėje vykdoma vadovaujantis Lietuvos Respublikos teisės aktų nuostatomis.</p> <p>37. Varlė gali turėti prieigą prie duomenų, kuriuos Pardavėjas ar pirkėjai pateikia naudojantis Svetaine, taip pat prie duomenų, kurie sukuriama teikiant internetines tarpininkavimo paslaugas, įskaitant užsakymų, pardavimų, gražinimų, skundų, peržiūrų, paieškų, konversijų ir kitus analitinius ar suvestinius duomenis.</p> <p>38. Pardavėjui per jo paskyrą ar kitu Varlės nustatytu būdu gali būti suteikiama prieiga prie duomenų, susijusių su jo paties veikla Svetainėje, jo prekėmis, užsakymais ir pirkėjų užklausomis, tiek, kiek tai leidžia taikytini teisės aktai, duomenų apsaugos reikalavimai, komercinių paslapčių apsauga ir techninės galimybės.</p> <p>39. Prieiga prie platesnio masto suvestinių ar visos platformos duomenų Pardavėjui paprastai neteikiama, nebent Varlė aiškiai nuspręstų kitaip. Varlė gali naudoti anonimizuosius ar suvestinius duomenis verslo analizei, platformos tobulinimui, saugumui, teisės aktų laikymuisi ir komerciniams tikslams.</p> <p>40. Varlė gali perduoti duomenis tretiesiems asmenims tik tiek, kiek tai būtina paslaugoms teikti, teisės aktų reikalavimams vykdyti, ginčams spręsti, skoloms išieškoti, auditui, IT, mokėjimų, logistikos ar kitoms su bendradarbiavimu susijusioms paslaugoms gauti. Kai taikytina, toks perdavimas vykdomas laikantis duomenų apsaugos teisės aktų ir sutartinių konfidencialumo reikalavimų.</p>	<p>Goods to the right address shall be borne by the Seller.</p> <p>34. The Seller shall be responsible for the execution and administration of cancellations of the Buyers' orders, returns, refunds, and/or price adjustments and shall assume all liability in connection therewith.</p> <p>35. Varlė shall have the right to cancel (at its sole discretion) any order that is the result of an error on the Website when requested by the Buyers or in other cases regardless of the status of the delivery. The Seller shall be informed of the cancellation of the order on the Seller's account by stating the reasons of such cancellation.</p> <p>36. Trading on the Website must be carried out in accordance with the provisions of the legislation of the Republic of Lithuania.</p> <p>37. Varlė may have access to data provided by the Seller or buyers when using the Website, as well as data generated in the course of providing online intermediation services, including data relating to orders, sales, returns, complaints, views, searches, conversions and other analytical or aggregated data.</p> <p>38. Through the Seller's account or by another method designated by Varlė, the Seller may be granted access to data relating to its own activity on the Website, its Goods, orders and buyer enquiries, to the extent permitted by applicable law, data protection requirements, protection of trade secrets and technical capabilities.</p> <p>39. Access to wider platform-wide or aggregated data is generally not granted to the Seller unless Varlė expressly decides otherwise. Varlė may use anonymised or aggregated data for business analytics, platform improvement, security, legal compliance and commercial purposes.</p> <p>40. Varlė may transfer data to third parties only to the extent necessary for the provision of services, compliance with legal requirements, dispute resolution, debt recovery, audit, IT, payment, logistics or other cooperation-related services. Where applicable, such transfer shall be carried out in accordance with data protection law and contractual confidentiality obligations.</p>
--	--

<p>41. Svetainėje Pirkėjams suteikiama galimybė tiek atskirai, tiek vienu metu įsigyti Pardavėjo, Varlės ir kitų pardavėjų prekes, taikant šią procedūrą:</p> <p>41.1. Pirkėjo užsakomoms Pardavėjo, Varlės ir kitų pardavėjų prekėms suformuojami atskiri prekių krepšeliai;</p> <p>41.2. Pirkėjas gali pasirinkti vienu metu apmokėti visus mokėjimui paruoštus prekių krepšelius arba skirtingu metu apmokėti tam tikrus mokėjimui paruoštus prekių krepšelius;</p> <p>41.3. Pirkėjas gali pasirinkti skirtingus atskiruose prekių krepšeliuose esančių prekių pristatymo būdus;</p> <p>41.4. Pirkėjas gali pasirinkti tik vieną vienu metu užsakomiems prekių krepšeliams taikomą atsiskaitymo už prekes būdą, išskyrus Sąlygų 41.5 punkte numatytą atvejį;</p> <p>41.5. Tuo atveju, kai Pirkėjas pageidauja bent vieną prekę iš krepšelio apmokėti naudojantis vartojimo kredito paslauga, tokia prekė iš krepšelio turi būti apmokama atskirai. Tuo atveju, kai Pirkėjas pageidauja kelias prekes iš krepšelio apmokėti naudojantis vartojimo kredito paslauga, kiekviena tokia prekė turi būti apmokama atskirai.</p> <p>42. Sąskaitą už Pardavėjo Pirkėjui parduodamas prekes visais atvejais išrašo Pardavėjas.</p> <p>43. Pardavėjas, naudodamasis Varlės Paslaugomis bei Svetaine, patvirtina, jog jis turi teisę naudoti visas prekių nuotraukas, atvaizdus bei aprašymus, keliamus į Svetainę, bei suteikia teisę Varlei naudoti įkeltų prekių nuotraukas, atvaizdus bei aprašymus bendradarbiavimo galiojimo metu ir jam pasibaigus.</p> <p>44. Pirkėjui dėl bet kokių priežasčių grąžinus Pardavėjui iš Pardavėjo įsigytą prekę, pinigus už tokią prekę Pirkėjui grąžina Pardavėjas.</p> <p>45. Teikdama Paslaugas Varlė, esant poreikiui, konsultuoja Pardavėją Svetainės veikimo ir kitais IT klausimais, susijusiais su naudojimusi Svetaine.</p> <p>46. Varlė turi teisę atlikti planinius Svetainės techninės profilaktikos darbus, prieš 2 (dvi) darbo dienas apie tai pranešdama Pardavėjui</p>	<p>41. The Buyers have the possibility to purchase Goods of the Seller, Varlė, and other sellers on the Website both at different times or at the same time in accordance with the following procedure:</p> <p>41.1. Separate carts are created for the Goods of the Seller, Varlė, and other sellers ordered by the Buyer.</p> <p>41.2. The Buyer can choose to make a single payment for all carts with Goods or to make individual payments for each cart.</p> <p>41.3. The Buyer can choose different delivery methods for Goods added to separate carts.</p> <p>41.4. The Buyer can choose only one payment method for all carts except in the case specified in paragraph 41.5 of the Agreement.</p> <p>41.5. In the event that the Buyer wishes to pay for at least one item in the cart using a consumer credit service, such item must be paid for separately. In the event that the Buyer wishes to pay for several items in the cart using a consumer credit service, each such item must be paid for separately.</p> <p>42. Invoices for the Goods sold by the Seller to the Buyer shall always be issued by the Seller.</p> <p>43. By using Varlė's Services and the Website, the Seller confirms that it has the right to use all photographs, images, and descriptions of the Goods uploaded to the Website and grants the right to Varlė to use the photographs, images, and descriptions of the uploaded Goods, both during the period of the cooperation and after it ends.</p> <p>44. Should the Buyer return any Goods purchased from the Seller for any reason, payment for the Goods shall be returned to the Buyer by the Seller.</p> <p>45. When providing the Services, Varlė, if necessary, can advise the Seller on the operation of the Website and other IT issues related to the use of the Website.</p> <p>46. Varlė has the right to carry out scheduled maintenance work on the Website by informing the Seller at least two (2) working</p>
---	---

<p>patvariojoje laikmenoje ir nurodydama planuojamą tokių darbų trukmę, apribojimo pobūdį bei atitinkamą šių Sąlygų punktą. Techninės profilaktikos metu Svetainės Paslaugos Pardavėjui gali būti laikinai neteikiamos tiek, kiek tai būtina techninės profilaktikos darbams atlikti, tačiau toks laikinas apribojimas nelaikomas Varlės įsipareigojimų pažeidimu, jeigu Varlė laikosi šiame punkte nustatytos informavimo tvarkos.</p> <p>47. Varlė savo pasirinkimu bei priemonėmis turi teisę, bet neprivalo, reklamuoti Svetainę, tokiu būdu didinant Svetainės žinomumą platesnei klientų auditorijai.</p> <p>48. Varlė gali suteikti rinkodaros paslaugų, skirtų reklamuoti Pardavėjo prekes, ar reklamuoti tokias Prekes savarankiškai. Tačiau tik Pardavėjas priima sprendimus, kaip skatinti savo prekių pardavimą ir pristatyti prekes Svetainėje, bei sprendimus dėl tokio pardavimo skatinimo (rinkodarinių veiksmų) turinio ir imasi reikiamų veiksmų savo prekių pardavimui skatinti ir reklamuoti.</p> <p>49. Varlė, vykdydama teisės aktų reikalavimus, turi teisę, o tam tikrais atvejais ir pareigą teikti informaciją bei duomenis valstybinėms institucijoms apie Pardavėją, jo gaunamas pajamas, komisinius, mokesčius bei kitą vykdomą veiklą Svetainėje. Todėl Pardavėjas supranta ir sutinka pateikti visą Varlės prašomą informaciją, kuri reikalinga Varlei, kaip Svetainės operatoriui įvykdyti teisės aktų reikalavimus.</p> <p>50. Varlė savo nuožiūra gali Pardavėjui uždrausti arba nurodyti nesiūlyti tam tikrų Prekių pardavimui Svetainėje dėl toliau nurodytų priežasčių: (i) tokių Prekių siūlymas nebegalimas dėl pasikeitusių teisės aktų, taikomų tokioms Prekėms; (ii) tokių Prekių siūlymas neatitinka Varlės vidaus taisyklių; (iii) tokių Prekių siūlymas, Varlės nuomone, kelia Varlei per didelę teisinę ir (arba) operacinę riziką, ir (arba) reputacinę riziką ir (arba) kitą riziką. Aiškumo dėlei, šis prekių sąrašas nėra baigtinis ir Varlė turi teisę uždrausti arba paprašyti Pardavėjo nesiūlyti tam tikrų Prekių ir dėl kitų šiame punkte nenurodytų priežasčių, jei tai yra reikalinga ginant Varlės ir (arba) kitų pardavėjų ir/arba</p>	<p>days in advance on a durable medium and by indicating the planned duration of such works, the nature of the restriction and the relevant clause of these Terms. During scheduled maintenance, the Website Services may be temporarily unavailable to the Seller to the extent necessary for carrying out such works, but such temporary restriction shall not be deemed a breach of Varlė's obligations provided that Varlė complies with the notification procedure set out in this clause.</p> <p>47. Varlė has the right, but not the obligation, to advertise the Website by any means it chooses in order to increase the visibility of the Website to a wider audience of customers.</p> <p>48. Varlė may provide marketing services to promote the Seller's Goods or promote such Goods independently. However, the Seller shall be the sole decision maker as to how to promote the sale of its Goods and how to present its Goods on the Website, shall have the right to decide on the content of such promotion (marketing activities), and can take the necessary steps to promote and advertise its Goods.</p> <p>49. Varlė, in compliance with the requirements of the legislation, has the right and, in certain cases, the obligation to provide information and data to the governmental authorities about the Seller, its income, commissions, fees and other activities carried out on the Website. Therefore, the Seller agrees to provide all information requested by Varlė and necessary for Varlė (as the administrator of the Website) to comply with legal requirements.</p> <p>50. Varlė may, at its sole discretion, prohibit to offer or instruct the Seller not to offer certain Goods for sale on the Website if the following reasons exist: (i) the offering of such Goods is no longer possible due to a change in the legislation applicable to such Goods; (ii) the offering of such Goods is not in accordance with Varlė's internal rules; (iii) the offering of such Goods, in Varlė's opinion, exposes Varlė to too much legal and/or operational risk or causes any other risk and/or poses a threat to its reputation. For the sake of clarity, this list of Goods is not exhaustive, and Varlė has the right to prohibit or request the Seller not to offer certain Goods for other reasons not specified in this clause if this is necessary to</p>
---	--

Pirkėjų teises ir teisėtus interesus. Be to, Varlė turi teisę savo nuožiūra, apie tai iš anksto neįspėjusi, pašalinti arba deaktivuoti Pardavėjo Prekių siūlymus, reaguodamas į pranešimus apie galimą autorių teisių pažeidimą, prekės ženklo pasisavinimą arba kitus su intelektine nuosavybe susijusius reikalavimus ar įstatymų pažeidimus.

51. Siekiant užtikrinti Svetainės skaidrumą, Pardavėjo sąžiningą elgesį Pirkėjų atžvilgiu veikiant Svetainėje, gerą Svetainės reputaciją, kilus pagrįstų abejonų dėl Pardavėjo pateiktos informacijos ir/ar duomenų, jo įsipareigojimų tinkamo vykdymo ir pan., Varlė turi teisę atlikti Pardavėjo veiklos, susijusios su jo veikla Svetainėje, auditą, o Pardavėjas atitinkamai įsipareigoja pateikti Varlei ar jos pasirinktiems nepriklausomiems auditoriams / tikrintojams / ekspertams visą jų reikalaujamą informaciją ir dokumentus. Apie ketinamą atlikti auditą ir tam pasirinktus auditorius / tikrintojus / ekspertus Varlė informuoja Pardavėją prieš 10 kalendorinių dienų iki audito atlikimo. Pardavėjas neturi teisės atsisakyti teikti prašomą informaciją Varlei ar jos pasirinktiems auditoriams / tikrintojams / ekspertams, o jei atsisako privalo sumokėti po 150,00 eurų baudą už kiekvieną kalendorinę dieną, kai tokia informacija yra neteikiama. Baudos sumokėjimas neatleidžia nuo pareigos vykdyti šiame punkte aptartą įsipareigojimą. Pardavėjui atsisakius bendradarbiauti ir leisti atlikti auditą / patikrinimą šiame punkte aptartu pagrindu, tai laikoma Esminiu pažeidimu ir Varlė įgyja teisę nutraukti vienašališkai bendradarbiavimą su Pardavėju tą pačią dieną, kai pranešama apie bendradarbiavimo nutraukimą. Nutraukus bendradarbiavimą šiame punkte aptartu atveju, laikoma, kad bendradarbiavimas pagal šias Sąlygas nutrauktas dėl Pardavėjo kaltės.

IV. Pardavėjo įsipareigojimai ir teisės

52. Pardavėjas, sutikdamas su Sąlygomis, patvirtina, kad jis ketina tapti Pardavėju ir kad Pardavėjas yra realus asmuo, t. y. veiksnu

protect the rights and legitimate interests of Varlė, other sellers, or Buyers. In addition, Varlė shall have the right, at its sole discretion and without prior notice, to remove or deactivate the offerings of Seller's Goods in response to notices of possible copyright infringement, trademark infringement, and other claims related to intellectual property or violations of law.

51. In order to ensure the transparency of the Website, the fairness of the Seller's behaviour towards the Buyers when operating on the Website, and the good reputation of the Website and in the event of any reasonable doubt regarding the information and/or data provided by the Seller and/or the proper fulfilment of the Seller's obligations and other activities, Varlė shall have the right to conduct an audit of the Seller's activities related to the Seller's operations on the Website, and the Seller undertakes to submit to Varlė or to the independent auditors/inspectors/experts selected by Varlė all the required information and documentation. Varlė must inform the Seller of the intended audit and the auditors/investigators/experts selected for the audit 10 calendar days prior to the audit. The Seller shall not be entitled to refuse to provide the requested information to Varlė or auditors/inspectors/experts chosen by it. If the Seller refuses to do so, it shall be liable to pay a fine of EUR 150.00 for each calendar day on which such information is not provided. Payment of the fine shall not relieve the Seller from the performance of the obligation specified in this paragraph. The refusal of the Seller to cooperate and to allow the performance of an audit/inspection on the grounds set out in this paragraph shall be deemed a Material Breach, and Varlė shall have the right to unilaterally terminate its cooperation with the Seller on the same day as the notice of termination of cooperation is given. In the event of termination of cooperation in the case specified in this paragraph, it shall be deemed that the cooperation ended due to the Seller's fault.

IV. Rights and Obligations of the Seller

52. By accepting the Terms, the Seller confirms that it intends to become a Seller and that the Seller is a real person, i.e., a natural or legal

<p>fizinis asmuo ar juridinis asmuo, agentūra arba organizacija, turintis visapusiškas, teisėtas ir galiojančias teises bei įgaliojimus sudaryti ir vykdyti šias Sąlygas, ir kad gali prisiimti atitinkamus teisinius įsipareigojimus, sukuriamus informacijos teikimu, taip pat nurodytus įstatymuose ir šiose Sąlygose. Varlė gali pareikalauti pateikti papildomą informaciją, siekiant patikrinti Pardavėjo tapatybę ar jo teikiamus duomenis. Varlė turi teisę patikrinti bet kokią informaciją ir joje nurodytus duomenis, siekdama įsitikinti, kad Pardavėjo identifikavimo duomenys ir Pardavėjo registracijos metu pateikta informacija yra teisinga ir galiojanti. Jei bendradarbiavimo vykdymo metu nustatoma, kad Pardavėjo pateikti duomenys yra neteisingi, neišsamūs ar negaliojantys, Varlė turi teisę laikinai apriboti prieigą prie Paskyros ar Svetainės tiek, kiek būtina neatitikimams ištaisyti, apie tai pateikdama Pardavėjui motyvuotą pranešimą patvariojoje laikmenoje. Jei neatitikimai per Varlės nustatytą protingą terminą nepašalinami, Varlė gali taikyti kitas šiose Sąlygose numatytas priemones, įskaitant bendradarbiavimo nutraukimą.</p> <p>53. Pardavėjas sutinka už visas gaunamas Varlės paslaugas mokėti Varlei visus atitinkamus mokesčius, priimti visus užsakymus, tvarkyti ir teikti Pardavėjo paslaugas laikantis aukščiausių verslo standartų, taip pat laikytis visų Sąlygų nuostatų.</p> <p>54. Pardavėjas turi priimti visus Pirkėjų užsakymus ir gali atsisakyti priimti užsakymą tik išimtinėmis aplinkybėmis, kurių Pardavėjas negalėjo ir neturėjo numatyti iš anksto, priešingu atveju bus laikoma, kad Pardavėjas padarė šių Sąlygų Esminį pažeidimą ir jis gali prarasti teisę į bet kokius mokėjimus, kurie jam priklauso pagal šias Sąlygas. Pardavėjas Pirkėjo užsakymą turi patvirtinti per 4 (keturias) darbo valandas nuo užsakymo pateikimo momento. Tuo atveju, jei Pardavėjas nepatvirtina/neatmeta užsakymo, laikoma, kad Pardavėjas suteikia teisę Varlei savo nuožiūra patvirtinti užsakymą Pardavėjo vardu arba jį atšaukti. Pardavėjas pareiškia ir garantuoja, kad šiame punkte aptartu atveju Pardavėjas privalės įvykdyti užsakymą, jei Varlė jį patvirtins, ir visais atvejais neturės teisės reikalauti jokių nuostolių, kompensacijų ar kitų</p>	<p>person, agency or organisation which has full, legal, and valid rights and authority to conclude and perform these Terms and to assume the legal obligations arising from the provision of information, as well as other obligations provided for in legislation and these Terms. Varlė may request additional information to verify the identity of the Seller or the data provided by the Seller. Varlė has the right to verify any information and data contained therein to ensure that the Seller's identification details and the information provided at registration are correct and valid. If during the cooperation it is established that the data provided by the Seller is incorrect, incomplete or invalid, Varlė may temporarily restrict access to the Account or the Website to the extent necessary to remedy the non-compliance, provided that Varlė submits to the Seller a reasoned notice on a durable medium. If the non-compliance is not remedied within a reasonable period specified by Varlė, Varlė may apply other measures provided for in these Terms, including termination of the cooperation.</p> <p>53. The Seller agrees to pay to Varlė all applicable fees for all services received from the Varlė, to accept all orders, to manage and provide the Seller's services in accordance with the highest business standards and undertakes to comply with the provisions of these Terms.</p> <p>54. The Seller must accept all orders from the Buyers and may refuse to accept an order only in exceptional circumstances which the Seller could not and should not have foreseen in advance. If the Seller fails to do so, it shall be deemed to be in Material Breach of these Terms and may lose the right to receive any payments payable under these Terms. The Seller must confirm the Buyer's order within four (4) working hours from the moment of placing the order. If the Seller does not confirm or cancels the order, the Seller shall be deemed to have granted Varlė the right to confirm or cancel the order on behalf of the Seller at its sole discretion. The Seller represents and warrants that in the event of the occurrence of the circumstances specified in this paragraph, the Seller shall be obliged to fulfil the order if Varlė approves it and shall in all cases not be</p>
---	---

<p>mokėjimų iš Varlės, taip pat neturės teisės reikalauti jokios Varlės atsakomybės dėl užsakymų patvirtinimo arba atšaukimo Pardavėjo vardu ir bus laikoma, kad visus šiuos veiksmus atliko pats Pardavėjas.</p> <p>55. Jei Pardavėjas negali įvykdyti viso užsakymo, Pardavėjas privalo atšaukti atitinkamą užsakymo dalį, įvykdyti likusią užsakymo dalį ir nedelsiant pranešti Pirkėjui bei Varlei apie tokį atšaukimą bei pažymėti užsakymo komentaruose atšauktos prekės kodą ir atšaukimo priežastį.</p> <p>56. Pardavėjas turi užtikrinti, kad visas Pardavėjo turinys (ypač informacija apie Pardavėjo paslaugas, prekes ir jų kainos), kurį jis skelbia arba pateikia Varlei skelbti Svetainėje, yra tikslus, teisingas ir neklaidinantis ir parengtas vadovaujantis teisės aktų reikalavimais bei atsižvelgiant į Varlės rekomendacijas. Pardavėjas supranta, kad Varlės rekomendacijos yra pateiktos tik kaip pagalbiniė priemonė aprašymų parengimui ir aprašymo atitiktį teisės aktų reikalavimams visada privalo užtikrinti pats Pardavėjas ir tai yra išimtinė jo atsakomybė. Tai reiškia, kad kainos rodomos su nuolaidomis turi būti tik tos Pardavėjo paslaugos ir prekės, kurios iš tikrųjų prieš tai turėjo būti prieinamos už didesnę kainą ir tik ribotą laiką tarpą yra prieinamos su nuolaidos kaina. Pardavėjas į Svetainę gali įkelti tik tokias nuotraukas, kurios buvo padarytos paties Pardavėjo ir/arba, kad jis turi teisę naudoti tokias įkeltas nuotraukas. Šio 56 punkto pažeidimas bus laikomas šių Sąlygų Esminiu pažeidimu.</p> <p>57. Pardavėjas užtikrina ir patvirtina, kad jis turi savo veiklai (prekėms ir paslaugoms) valstybės ar kitų institucijų, organizacijų ar bendrovių (jeigu privaloma) išduotus leidimus, sertifikatus, pažymas ir / ar kitus privalomus dokumentus, įskaitant, bet neapsiribojant atitinkančius vartotojų ir prekių saugos, prekių bandymų, kainos nustatymo, intelektinės nuosavybės reikalavimus. Pardavėjas patvirtina, kad Svetainėje prekiaus tik notifikuotomis ir ženklinimo reikalavimus atitinkančiomis prekėmis (įskaitant jų pakuotę) ir / ar paslaugomis. Varlei gavus bet kokių</p>	<p>entitled to claim any losses, compensation, or other payment from Varlė, nor shall the Seller be entitled to require Varlė to assume liability in relation to the approval or cancellation of orders on behalf of the Seller, and it shall be deemed that these actions have been carried out by the Seller itself.</p> <p>55. If the Seller is unable to fulfil the entire order, the Seller must cancel the relevant part of the order, fulfil the rest of the order, and immediately notify the Buyer and Varlė of such cancellation and note in the comments of the order the code of the cancelled item and the reason for such cancellation.</p> <p>56. The Seller must ensure that all Seller's Content (in particular, information about the Seller's services, Goods and their prices) which the Seller publishes or makes available to Varlė for publication on the Website is accurate, truthful and not misleading and has been prepared in accordance with the requirements of the legislation and the guidelines of Varlė. The Seller understands that the guidelines of Varlė are provided only as an auxiliary measure for the preparation of descriptions and that it is always the Seller's sole responsibility to ensure that the descriptions comply with the legal requirements. This means that the discounted prices can be displayed only for those services and Goods of the Seller that have been available at a higher price before and are only available at the discounted price for a limited period of time. The Seller may only upload to the Website photographs that have been taken by the Seller and/or if the Seller has the right to use such photographs. The breach of this paragraph shall be deemed to be a Material Breach of these Terms.</p> <p>57. The Seller warrants and confirms that it has the authorisations, certificates, permits and/or other mandatory documents to perform its activities (related to Goods and services) issued by the state or other authorities, organisations, or companies (if applicable), including, but not limited to, those necessary to comply with the requirements for consumer and product safety, product testing, pricing, and intellectual property. The Seller confirms that it will only sell Goods (including their packaging) and/or services on the Website that are notified and comply with labelling</p>
--	---

<p>trečiųjų asmenų pretenzijas dėl Pardavėjo prekių ir / ar paslaugų, Pardavėjas įsipareigoja visas pretenzijas spręsti savarankiškai be Varlės pagalbos, nebent šalys susitartų kitaip, gavus baudą Varlei ar jos darbuotojams, nedelsiant bet ne ilgiau nei per 3 darbo dienas nuo pareikalavimo atlyginti baudos dydį. Jeigu Varlė gauna valstybės institucijų nurodymus pašalinti iš Svetainės Pardavėjo prekes, paslaugas ar informaciją apie jas, Varlė turi teisę vienašališkai, nedelsdama pašalinti netinkamą Pardavėjo informaciją iš Svetainės arba tai padaryti pareikalauti Pardavėjo. Pardavėjas, gavęs Varlės prašymą, privalo nedelsdamas, bet ne vėliau kaip per 8 (aštuonias) darbo valandas nuo tokio prašymo išsiuntimo, išimti Prekes iš Svetainės, ir užtikrinti, kad draudžiamos Prekės daugiau nebūtų pateikiamos Svetainėje.</p> <p>58. Jeigu Varlė atsitiktine tvarka nustato/pastebi, kad Pardavėjo Prekių kaina yra įtartina/galimai klaidinga (pvz., daug (daugiau nei 10) kartų mažesnė arba didesnė už įprastą tokios prekės kainą), norėdamas įsitikinti, kad Pardavėjas nepadarė klaidos savo Prekės pasiūlyme, Varlė turi teisę deaktyvuoti Prekę (Prekės pasiūlymą) Svetainėje ir apie įtariamą klaidą informuoti Pardavėją. Gavęs informaciją apie įtariamą klaidą, Pardavėjas įvertinęs Varlės pranešimą priima sprendimą dėl Prekės aktyvavimo ir nurodytų galimų klaidų taisymo. Tuo atveju, jeigu Pardavėjas pats neaktyvuoja Prekės iš naujo, laikoma, kad Pardavėjas patvirtino, jog Prekės pasiūlyme buvo klaida. Bet kokių atveju, visa atsakomybė už tinkamą Prekės pasiūlymą ir jos kainą jame bei Prekės pardavimą už pasiūlyme nurodytą kainą tenka Pardavėjui.</p> <p>59. Pardavėjas įsipareigoja niekada nesiūlyti ir neįtraukti pašalintų / deaktyvuotų Prekių Svetainėje po to, kai jos buvo pašalintos šiose Sąlygose nurodytais pagrindais, nebent gaunamas raštiškas Varlės sutikimas jas siūlyti (skelbti). Jei Pardavėjas pažeistų šio punkto reikalavimus, jis prisiima bet kokias neigiamas pasekmes, galinčias kilti iš šio pažeidimo.</p>	<p>requirements. In the event of any claims by third parties related to the Seller's Goods and/or services, the Seller undertakes to resolve all claims independently without the assistance of Varlė, unless otherwise agreed by the parties. In the event that Varlė or its employees receive a fine related to such Goods or services, the Seller undertakes to pay the fine without delay, but not later than within 3 working days of the demand to pay the fine. If Varlė receives orders from public authorities to remove the Seller's Goods, services, or information from the Website, Varlė shall be entitled to unilaterally remove the inappropriate information of the Seller from the Website without delay or to request the Seller to do so. The Seller, upon receipt of a request from Varlė, must immediately, but no later than eight (8) working hours after such a request, remove the Goods from the Website and ensure that the prohibited Goods are no longer displayed on the Website.</p> <p>58. If Varlė finds/observes by chance that the price of the Seller's Goods is suspicious/possibly erroneous (e.g., many (more than 10) times lower or higher than the normal price of such Goods), Varlė, in order to make sure that the Seller has not made an error in its pricing, shall be entitled to suspend the display of the Goods on the Website and to inform the Seller of the suspected error. Upon receipt of information about the suspected error, the Seller must, after assessing Varlė's notification, make a decision on the suspension of the display of the Goods and the correction of the possible errors indicated. If the Seller does not reactivate the display of the Goods itself, the Seller shall be deemed to have confirmed that there was an error in the pricing of the Goods. In any case, the Seller shall be solely responsible for the proper offering and price of the Goods and for the sale of the Goods at the price stated in the offer.</p> <p>59. The Seller undertakes to not include or offer removed/deactivated Goods on the Website after they have been removed on the grounds set out in these Terms, unless Varlė's written consent is obtained to offer/post them. If the Seller breaches the requirements of this paragraph, the Seller shall bear any adverse</p>
--	--

<p>60. Varlės prašymu, ne vėliau kaip per 2 (dvi) darbo dienas nuo prašymo gavimo, Pardavėjas įsipareigoja pateikti Varlei: (i) Prekių kilmę pagrindžiančius dokumentus (pvz., Prekių autentiškumo sertifikatus, sutartis ar pan.); (ii) dokumentaciją, kurioje nurodoma, kad Pardavėjas turi teisę parduoti Prekes Svetainėse (pvz., licencija mažmeninei prekybai, sutikimas ar pan.); (iii) rašytinį patvirtinimą (jei taikoma), kad Pardavėjas įvykdė savo įsipareigojimus pagal šias Sąlygas, įskaitant, bet neapsiribojant, vartotojų teisių apsaugos įstatymo ir Prekių autentiškumo reikalavimus; (iv) kitus Varlės prašomus dokumentus ir informaciją, įrodančius, kad Prekės atitinka taikomų įstatymų reikalavimus Prekės naudojimui, pardavimui ir reklamai.</p> <p>61. Pardavėjas užtikrina, kad parduodamas prekes Pirkėjams, laikysis Lietuvos Respublikos teisės aktų nustatytų reikalavimų bei šių Sąlygų ir kitų Varlės ir Pardavėjo susitarimų, jeigu tokie sudaromi. Siūlydamas Prekes Svetainėje, Pardavėjas pareiškia ir garantuoja, kad: (i) Prekės priklauso nuosavybės teise Pardavėjui ir (arba) jis turi teisę jas parduoti; (ii) Prekės nėra įkeistos, perleistos ir (arba) disponavimas Prekėmis nėra kitaip apribotas. Pardavėjui draudžiama siūlyti ar parduoti Prekes, kuriomis jų pardavimu ar siūlymu yra pažeidžiamos intelektinės nuosavybės teisės arba kurios yra draudžiamos, padirbtos, suklastotos arba pavogtos.</p> <p>62. Pardavėjas, gavęs Varlės kreipimąsi, privalo atsakyti Varlei ne vėliau kaip per 4 (keturias) darbo valandas nuo prašymo gavimo. Jei Pardavėjas neatsako per pirmiau nurodytą terminą, Varlė turi teisę sustabdyti Pardavėjo teisę siūlyti ir parduoti Prekes Svetainėje ir / ar Programėlėje bei naudotis kitomis Varlės Paslaugomis, el. paštu informuodama Pardavėją apie tokį sustabdymą / apribojimą ir nuroydamas sprendimo motyvus.</p> <p>63. Pardavėjas privalo savo veiksmais (neveikimu) nekelti pavojaus Svetainės ir kitų Varlė sistemų veikimui, jų saugumui ir</p>	<p>consequences that may arise from such a breach.</p> <p>60. At the request of Varlė, the Seller undertakes to provide Varlė with the following documents no later than within two (2) working days of receipt of the request: (i) documentation substantiating the origin of the Goods (e.g., certificates of authenticity of the Goods, contracts, etc.); (ii) documentation stating that the Seller has the right to sell the Goods on the Websites (e.g, retail license, approval); (iii) written confirmation (if applicable) that the Seller has complied with its obligations under these Terms, including, without limitation, the requirements of the Law on Consumer Protection and the requirements of the authenticity of the Goods; (iv) other documentation and information requested by Varlė which demonstrate that the Goods comply with the requirements of legislation applicable for the use, sale, and promotion of the Goods.</p> <p>61. The Seller must ensure that when selling the Goods to the Buyers, the Seller shall comply with the requirements of the legislation of the Republic of Lithuania, these Terms, and other agreements between Varlė and the Seller (if any). By offering the Goods on the Website, the Seller represents and warrants that: (i) the Goods are owned by the Seller and/or the Seller has the right to sell the Goods; (ii) the Goods are not pledged and the rights to them are not transferred and/or otherwise restricted. The Seller is prohibited from offering or selling Goods if the sale or offer of which infringes intellectual property rights or which are prohibited, counterfeit, falsified, or stolen.</p> <p>62. Upon the receipt of Varlė's request, the Seller must respond to Varlė no later than within four (4) working hours after the receipt of the request. If the Seller fails to respond within the above time limit, Varlė has the right to suspend the Seller's right to offer and sell Goods on the Website and/or App and the right to use other Varlė's Services by informing the Seller of such suspension/restriction by email and stating the reasons for the decision.</p> <p>63. The Seller is obliged not to jeopardize the operation, security, and integrity of the Website and other systems of Varlė by its</p>
--	---

<p>vientisumui. Pardavėjas nedelsiant, bet ne vėliau kaip per 1 (vieną) darbo dieną informuoja Varlę el. paštu adresu marketplace@varle.lt apie pastebėtus Svetainės veikimo sutrikimus, taip pat apie tuos atvejus, kai Pardavėjui suteikti prisijungimo duomenys prie Svetainės tapo žinomi bet kokiems tretiesiems asmenims.</p> <p>64. Pardavėjas realiu (esamu) laiku pateikia svetainėje informaciją apie Pirkėjų užsakymų vykdymo eigą (užsakymų vykdymo statusus); tuo atveju, kai Pirkėjas dėl bet kokių priežasčių grąžina Pardavėjui iš Pardavėjo įsigytą prekę, kai už jos pardavimą yra sumokėtas komisinis mokestis, Pardavėjas privalo ne tik pažymėti šį faktą Svetainėje, bet ir atskirai el. paštu informuoti apie tai Varlę. Taip pat Pardavėjas privalo keisti užsakymo statusus Varlės EPC (Elektroninis prekybos centras) sistemoje, o taip pat komunikuoti su Pirkėjais dėl užsakymo vykdymo per Varlės Svetainę.</p> <p>65. Pardavėjas bereikalingai nedelsdamas informuoja Varlę, jei tarp Pardavėjo ir Pirkėjo ar tarp Pardavėjo ir kitų pardavėjų kyla bet kokio pobūdžio nesutarimas, susijęs su prekių Svetainėje pardavimu.</p> <p>66. Pardavėjas, vadovaujantis Lietuvos Respublikos teisės aktų reikalavimais, suteikia savo parduodamoms prekėms garantijas, kurių sąlygos turi būti ne blogesnės nei Varlės taikomi garantinio aptarnavimo standartai.</p> <p>67. Pardavėjas be raštiško Varlės sutikimo neperleidžia savo teisių ir pareigų tretiesiems asmenims, nebent tokią teisę numatytų Lietuvos Respublikos teisės aktai.</p> <p>68. Pardavėjas bet kokiais savo veiksmais (tiek ir neveikimu) nežemina Varlės ir Svetainės dalykinės bei verslo reputacijos. Pardavėjas privalo parduoti Prekes Pirkėjams už Svetainėje nurodytą kainą. Bet koks papildomas mokestis yra draudžiamas. Visa atsakomybė už Prekių kainą ir jos pagrįstumą/teisėtumą tenka išimtinai Pardavėjui.</p> <p>69. Pardavėjas užtikrina, kad visi Pardavėjo darbuotojai, kurių darbas tiek tiesiogiai, tiek netiesiogiai susijęs su Svetaine, turi laikytis šių Sąlygų nuostatų.</p>	<p>actions (inaction). The Seller must inform Varlė immediately, but not later than within one (1) working day, by email at marketplace@varle.lt of any observed malfunctions of the Website and any cases in which the Website login data provided to the Seller have become known to any third parties.</p> <p>64. The Seller must provide real-time (current) information on the Website about the progress of the Buyer's orders (order statuses). In the event that the Buyer, for any reason, returns to the Seller an item purchased from the Seller and a commission has been paid for the sale of the item, the Seller shall not only note this fact on the Website, but shall also notify Varlė separately by email. The Seller shall also be obliged to change the status of the order in Varlė's Electronic Shopping Centre (ESC) system and to communicate with the Buyers regarding the execution of the order via the Website of Varlė.</p> <p>65. The Seller must inform Varlė without undue delay if there is any disagreement between the Seller and the Buyer or between the Seller and other sellers in relation to the sale of Goods on the Website.</p> <p>66. In accordance with the requirements of the legislation of the Republic of Lithuania, the Seller must provide warranties for the Goods it sells. The terms of such warranties must be no worse than the terms of warranties applied by Varlė.</p> <p>67. The Seller cannot assign its rights and obligations to third parties without the written consent of Varlė, unless such right is provided for by the legislation of the Republic of Lithuania.</p> <p>68. The Seller shall not, by any of its actions or omission, bring the Website's reputation and Varlė's business and corporate reputation into disrepute. The Seller must sell the Goods to the Buyers at the price indicated on the Website. Any additional charge is prohibited. The Seller shall be solely responsible for the reasonableness/legality of the prices of the Goods.</p> <p>69. The Seller must ensure that all of the Seller's employees whose work is directly or indirectly related to the Website shall comply with these Terms.</p>
---	---

<p>70. Pardavėjas privalo pasirinkti, kad:</p> <p>70.1. Kai įkeliamas Pardavėjo turinys, kuriame yra darbuotojo ar tiekėjų pačių atlikto darbo nuotraukų ar informacija apie Prekes ar Paslaugas, Pardavėjo darbuotojai ir tiekėjai įkels tik tokius Pardavėjo nuotraukų rinkinius bei informaciją, į kuriuos jie turi visas autorių teises ir/ar leidimą jas rodyti bet kurioje ir visose platformose, bet kokiam tikslui, įskaitant, bet neapsiribojant, rinkodaros, reklamos, komercijos ir/ar redakcinius tikslus visame pasaulyje neribotą laiką, įskaitant, bet neapsiribojant, paties Pardavėjo interneto svetainę, bet kokius Platinimo kanalus, Pardavėjo tinklapyje, Pardavėjas svetainėje, Varlės svetainėje ir Programėlėje bei trečių asmenų platformose.</p> <p>70.2. Pardavėjo darbuotojai ir tiekėjai gavo aiškų rašytinį sutikimą bet kurio asmens ar asmenų, kurie pavaizduoti nuotraukų rinkinyje ar atsispindi informacijoje, leidžiantį naudoti jas šiuo būdu.</p> <p>70.3. Nuotraukų rinkinyje ar patalpinta informacija jokių būdu nebus nuogumo, nepadorumo ar turinio, kuris galėtų būti priekabus, kelti nerimą, įžeisti ar kuriame būtų seksualiai atviros, neteisėtos, prievartų ar neapykantą skatinančio turinio.</p> <p>71. Jei bet kuriuo metu Varlė įtaria, kad nuotraukos ar informacija buvo įkeltos / patalpintos Svetainėje be atitinkamų teisių ar sutikimo, kaip numatyta Sąlygose, savo vienasmane diskrecija Varlė gali pripažinti Pardavėjo nuotraukas netinkamomis, toks atvejis bus laikomas Sąlygų Esminiu pažeidimu ir Varlės teise pasinaudoti, bet kokių teisių gynimo būdu, kuriuo Varlė norėtų pasinaudoti, todėl Varlė vienašališkai gali pašalinti Pardavėjo nuotraukas bei informaciją. Varlė neįsipareigoja ir neprivalo tikrinti Pardavėjų prekių, informacijos apie prekes, Pardavėjams suteiktų leidimų galiojimo ir kitų Pardavėjams taikomų taisyklių ir sąlygų, nes Varlė nėra atsakinga už jokių Pardavėjų veiksmus ir / ar neveikimą, kiek tai susiję su Pardavėjų naudojimusi Varlės paslaugomis bei Svetaine.</p>	<p>70. The Seller must ensure the following:</p> <p>70.1. When uploading the Seller's Content that contains photographs taken or information about the Goods or Services created by employees or suppliers, the Seller's employees and suppliers must only upload sets of Seller's photographs and information to which they have full copyright and/or permission to display them on any and all platforms (including, but not limited to, the Seller's own website, any distribution channels, the Seller's website, Varlė's Website and App, and third party platforms) and have rights to do so for any purpose, including, but not limited to, marketing, advertising, commercial and/or editorial purposes worldwide and for an unlimited time.</p> <p>70.2. The Seller's employees and suppliers must obtain the explicit written consent of any person or persons depicted in the set of photographs or portrayed or mentioned in the information which authorises the usage of such photographs or information.</p> <p>70.3. In no case can the collection of photographs or information posted contain nudity, obscenity, or content that could be harassing, disturbing, and offensive or contain sexually explicit, illegal, violent, or hateful content.</p> <p>71. If at any time Varlė suspects that photographs or information have been uploaded/posted on the Website without having the appropriate rights or consent specified in the Terms, Varlė may, at its sole discretion, consider the Seller's photographs to be inappropriate. Such a case will be deemed to be a Material Breach of the Terms, and Varlė shall be entitled to exercise any remedy and to unilaterally remove the Seller's photographs and information. Varlė is under no obligation or duty to check the Seller's Goods, information about the Goods, the validity of the permissions granted to the Seller, and any other terms and conditions applicable to the Seller, as Varlė is not liable for any acts and/or omissions of the Seller in relation to the Seller's use of Varlė's Services and Website.</p>
---	--

<p>72. Pardavėjas privalo užtikrinti, kad jo prekybos tapatybė ir adresas būtų aiškiai matomi Pirkėjams, atsižvelgiant į visas jų naudojamas Varlės paslaugas.</p> <p>73. Pardavėjas privalo visuomet teikti Pardavėjo paslaugas Svetainėje ir Programėlėje už tokią kainą, kuri būtų tiksli ir atitiktų geriausią prieinamą kainą, siūlomą paties Pardavėjo interneto svetainėje.</p> <p>74. Pardavėjas privalo užtikrinti, kad jis gavo kiekvieno savo darbuotojo ar tiekėjo sutikimą būti reklamuojamu Pardavėjams Svetainėje ir Programėlėje, įskaitant, bet neapsiribojant, tokias detales kaip vardas, patirtis, kontaktai, pasiekiamumas, siūlomos paslaugos ir nuotrauka.</p> <p>75. Jeigu Varlė turi pagrindo įtarti, kad Pardavėjas bando arba bandė tiesiogiai arba netiesiogiai išvengti mokesčių Varlei mokėjimo, tai laikoma šių Sąlygų Esminiu pažeidimu. Mokesčių vengimu šiame punkte laikoma, be kita ko: (i) sąmoningas užsakymų nukreipimas ar perkėlimas už Svetainės ribų siekiant išvengti Varlei mokėtinų komisinių ar kitų mokesčių; (ii) neteisingų, neišsamių ar klaidinančių duomenų apie užsakymus, jų vertę, gražinimus ar atšaukimus teikimas; (iii) kitoks sąmoningas veikimas ar neveikimas, kuriuo siekiama sumažinti ar išvengti pagal šias Sąlygas Varlei mokėtinų sumų. Tokiu atveju Varlė turi teisę, neapribojant galimybės pasinaudoti kitomis turimomis teisių gynimo priemonėmis, laikinai sustabdyti mokėjimus Pardavėjui tiek, kiek tai pagrįstai būtina situacijai ištirti ir galimam pažeidimui pašalinti, apie tai pateikdama motyvuotą pranešimą.</p> <p>76. Pardavėjas gali, bet neprivalo, reikalauti iš Varlės su Svetaine susijusios informacijos, kiek tai yra būtina tinkamam Pardavėjo įsipareigojimų pagal Sąlygas vykdymui ir teisių, numatytų Sąlygose, įgyvendinimui.</p> <p>77. Pardavėjas savo nuožiūra, tačiau nepažeidžiant Sąlygų, organizuoja ir valdo Pirkėjų prekių užsakymų įgyvendinimo procesus, o iš anksto suderinęs su Varle, turi teisę vykdyti su prekių pardavimu Svetainėje susijusias rinkodaros (reklamines) priemones, tačiau derinti su Varle nereikia akcijinius prekių perkainavimus, „kombi“ prekių akcijas ir pan.</p>	<p>72. The Seller must ensure that its trade identity and address are clearly visible to the Buyers considering all Varlė's Services used by them.</p> <p>73. The Seller must at all times provide the Seller's Services on the Website and the App at a price that is accurate and in line with the best available price offered on the Seller's own website.</p> <p>74. The Seller must ensure that it has obtained the consent of each of its employees or suppliers to be advertised on the Website and App, including, but not limited to, consent to publish their details such as name, experience, contacts, availability, services offered, and photographs.</p> <p>75. If Varlė has reason to suspect that the Seller is attempting or has attempted, directly or indirectly, to evade payment of fees due to Varlė, this shall be deemed a Material Breach of these Terms. For the purposes of this clause, fee evasion includes, without limitation: (i) knowingly diverting or moving orders outside the Website in order to avoid commissions or other fees payable to Varlė; (ii) providing incorrect, incomplete or misleading data regarding orders, their value, returns or cancellations; and (iii) any other intentional act or omission aimed at reducing or avoiding amounts payable to Varlė under these Terms. In such case, without limiting any other remedies available to it, Varlė may temporarily suspend payments to the Seller to the extent reasonably necessary to investigate the situation and remedy the possible breach, provided that Varlė gives the Seller a reasoned notice.</p> <p>76. The Seller may, but is not obliged to, request from Varlė such information relating to the Website as is necessary for the proper performance of the Seller's obligations and rights specified in these Terms.</p> <p>77. The Seller must organise and manage the processes of fulfilment of the Buyers' orders at its own discretion but without prejudice to these Terms and shall have the right to carry out marketing (promotional) activities related to the sale of Goods on the Website after prior agreement with Varlė. However, there is no need to coordinate with Varlė the repricing of discounted Goods, combo promotions, etc.</p>
---	--

<p>78. Pardavėjas gali visose Pardavėjo rinkodaros priemonėse naudoti Varlės prekinį ženklą su nuoroda į Varlės Svetainę.</p>	<p>78. The Seller may use Varlė's trademark with a link to Varlė's Website in all the Seller's marketing materials.</p>
<p>79. Jeigu Pardavėjas, gavęs Varlės prašymą pateikti informaciją ir duomenis susijusius su Varlės pareigomis įgyvendinant teisės aktų reikalavimus, ir du kartus iš eilės įspėtas dėl nepateiktos informacijos, per 60 kalendorinių dienų nuo pirmojo įspėjimo gavimo dienos nepateikia reikalaujamos informacijos, tai bus laikoma Esminiu pažeidimu, ir Varlė savo diskrecija turi teisę panaikinti Pardavėjo paskyrą ir neleisti Pardavėjui iš naujo registruotis Svetainėje arba sustabdyti atlygio Pardavėjui mokėjimą tol, kol Pardavėjas pateikia Varlei prašomą informaciją. Bet kuriuo atveju, Pardavėjui ir toliau neteikiant Varlės prašomos informacijos ir/ar duomenų, Varlė nutraukia bendradarbiavimą su Pardavėju bei panaikina Pardavėjo paskyrą. Pardavėjas atlygina Varlei visus nuostolius (tiek tiesioginius tiek netiesioginius) susijusius su šio Sąlygų punkto pažeidimu.</p>	<p>79. If the Seller, after receiving a request from Varlė to provide information and data relating to Varlė's obligations to comply with the legislation and after being warned twice consecutively for failure to provide such information, fails to provide the requested information within 60 calendar days of the date of receipt of the first warning, it shall be deemed to be a Material Breach, and Varlė shall have the right, at Varlė's sole and absolute discretion, to eliminate the Seller's Account and prevent the Seller from registering on the Website again or to suspend the payment of the amount payable by Varlė to the Seller for as long as the Seller does not provide Varlė with the information requested. In any event, if the Seller continues to fail to provide the information and/or data requested by Varlė, Varlė shall have the right to terminate its cooperation with the Seller and eliminate the Seller's Account. The Seller shall indemnify Varlė against all damages (whether direct or indirect) arising out of any breach of this paragraph.</p>
<p>80. Pardavėjas užtikrina ir garantuoja, kad Prekių pakuotėje nebus jokios Pardavėjo reklaminės medžiagos, kuri nėra pridedama kaip standartinė informacija apie Pardavėjo parduotas Prekes, o su užsakymu susijusiuose el. laiškuose, kuriuos Pardavėjas siunčia Pirkėjams (jei tai nėra draudžiama), draudžiama pateikti bet kokią rinkodaros informaciją arba nuorodas į bet kokią Pardavėjo arba trečiosios šalies interneto svetainę, išskyrus nuorodas į Prekės pristatymo interneto svetaines, kuriose Pirkėjas gali sekti savo užsakymo vykdymą. Šis draudimas negalioja Pardavėjo naudojamai standartinei pakuotei, skirtai Prekių pristatymui Pirkėjams, kai ant jos yra Pardavėjo logotipai, domeno pavadinimas ir Pardavėjo adresas.</p>	<p>80. The Seller warrants and guarantees that the packaging of the Goods will not contain any Seller's promotional material which is not included as standard information about the Goods sold by the Seller and that emails related to the order and sent by the Seller to Buyers (unless prohibited) do not contain any marketing information or links to any Seller's or third party's website, except for links to product delivery websites where the Buyers can track the progress of their orders. This prohibition shall not apply to standard packaging used by the Seller for the delivery of the Goods to the Buyers and bearing the Seller's logos, domain name, and address.</p>
<p>81. Pardavėjas, pasikeitus bent vienam Pardavėjo nurodytam jo įgaliotam asmeniui ar bet kokiems kitiems duomenims, kurie gali turėti įtakos tinkamam Sąlygų vykdymui, privalo nedelsiant, bet ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas informuoti apie tai Varlę.</p>	<p>81. Should any of the authorised persons or other details that could affect the proper performance of these Terms and that are specified by the Seller change, the Seller must immediately, but not later than within three (3) working days inform Varlė thereof.</p>

<p>V. Asmens duomenys</p> <p>82. Taikant šis Sąlygų nuostatas, sąvokos „duomenų valdytojas“, „duomenų tvarkytojas“, „duomenų subjektas“, „asmens duomenys“, „tvarkyti“, „tvarkymas“ ir „tinkamos techninės ir organizacinės priemonės“ vartojamos duomenų apsaugos teisės aktuose nustatyta prasme.</p> <p>83. Varlė ir Pardavėjas patvirtina, kad duomenų apsaugos teisės aktų tikslais:</p> <p>83.1. Pardavėjas yra Pardavėjo Pirkėjų asmens duomenų valdytojas, o Varlė yra duomenų tvarkytojas.</p> <p>83.2. Varlė yra duomenų valdytojas Svetainėje apsilankančių Pirkėjų, kurie Varlei pateikia asmens duomenis, atžvilgiu.</p> <p>84. Kai Varlė ir Pardavėjas yra nepriklausomi valdytojai, kiekvienas patvirtina ir sutinka, kad:</p> <p>84.1. Išskyrus kiek reikalaujama pagal šį V skyrių, kiekviena šalis yra atsakinga už atitiktą duomenų apsaugos teisės aktams, įskaitant Bendrąjį duomenų apsaugos reglamentą (BDAR).</p> <p>84.2. Pardavėjas privalo skubiai (ir bet koku atveju ne vėliau kaip per 24 val. po to, kai Pardavėjas ar jo darbuotojai ar tiekėjai sužino apie įvykį) pranešti Varlei apie bet kokį atsitiktinį ar tyčinį bet kurio Varlės kliento asmens duomenų sugadinimą, pakeitimą, sunaikinimą, neautorizuotą atskleidimą, praradimą, netinkamą panaudojimą, vagystę, prie kurių Pardavėjas turi prieigą (Saugumo incidentas). Pardavėjas privalo užtikrinti pilną bendradarbiavimą ir skubią pagalbą Varlei dėl jos pastangų: (i) ištirti, ištaisyti ir sumažinti Saugumo incidento pasekmes, ir (ii) įvykdyti visas pranešimo pareigas asmenims, klientams ar priežiūros institucijoms.</p> <p>84.3. Pardavėjas privalo imtis priemonių, ir užtikrinti, kad jo personalas ir kiti atstovai neatliktų ar susilaikytų nuo veiksmų (neveikimo), kurie galėtų sukelti (ar protingai galima tikėtis kad sukeltų) Varlei ar jos susijusių įmonių neatitiktį bet kokiais duomenų apsaugos teisės aktų</p>	<p>V. Personal data</p> <p>82. For the purposes of these Terms, the terms “controller”, “processor”, “data subject”, “personal data”, “process”, “processing”, and “appropriate technical and organisational measures” shall have the meanings as set out in the legislation governing data protection.</p> <p>83. Varlė and the Seller confirm that for the purposes of Data Protection Legislation:</p> <p>83.1. the Seller is the controller of the Buyers’ personal data and Varlė is the data processor;</p> <p>83.2. Varlė is the data controller in relation to the Buyers who visit the Website and who provide personal data to Varlė.</p> <p>84. Where Varlė and the Seller are independent controllers, each acknowledges and agrees with the following:</p> <p>84.1. Each party is responsible for compliance with Data Protection Legislation, including the General Data Protection Regulation (GDPR), except in cases specified in this section.</p> <p>84.2. The Seller must promptly (and in any event not later than 24 hours after the Seller or its employees or suppliers become aware of the event) notify Varlė of any accidental or intentional corruption, alteration, destruction, unauthorised disclosure, loss, misuse, misapplication or theft of any personal data which belong to any customer of Varlė and to which the Seller has access (hereinafter referred to as the “Security Incident”). The Seller must ensure full cooperation and prompt assistance to Varlė in order to help Varlė (i) to investigate, remediate and mitigate the consequences of the Security Incident; and (ii) to comply with any reporting obligations to individuals, customers, or regulators.</p> <p>84.3. The Seller must take measures to ensure that its personnel and other representatives do not perform or refrain from performing acts that could cause (or could reasonably be expected to cause) non-compliance by Varlė or its affiliates with any provision of Data Protection</p>
---	---

<p>nuostatai ir privalo imtis protingų priemonių tam, kad užtikrintų savo darbuotojų, tiekėjų ir atstovų patikimumą, kurie gali turėti prieigą prie asmens duomenų ir užtikrinti, kad toks personalas ir atstovai yra informuoti apie asmens duomenų konfidencialumą ir yra praėję mokymus dėl įstatymų, susijusių su asmens duomenų tvarkymu.</p> <p>84.4. Pardavėjas sutinka įdiegti ir palaikyti tinkamas technines ir organizacines priemones, kad jo vykdomas asmens duomenų tvarkymas pakankamai atitiktų duomenų apsaugos teisės aktus ir apsaugotų asmens duomenis nuo nesankcionuoto ar neteisėto tvarkymo ar nuo atsitiktinio praradimo, sunaikinimo, sugadinimo, vagystės, pakeitimo ar atskleidimo.</p> <p>84.5. Pardavėjas įsipareigoja tvarkyti Pirkėjų asmens duomenis tik Pardavėjo paslaugų teikimo tikslais tokiems Pirkėjams, kurie aiškiai sutiko suteikdami sutikimą gauti el. paštu marketingą el. pašto marketingo tikslais ir visais atvejais tik kol gauna Varlės paslaugas.</p> <p>84.6. Jeigu Pardavėjas, jo susijusios įmonės, tiekėjai turi perduoti Pirkėjų ar Varlės klientų asmens duomenis už Europos ekonominės erdvės ribų, Pardavėjas prisiima visą atsakomybę už užtikrinimą, kad tokie asmens duomenys būtų tvarkomi visiškai atitinkant duomenų apsaugos teisės aktus.</p> <p>85. Kai Pardavėjas yra duomenų valdytojas, o Varlė duomenų tvarkytojas, Pardavėjo Pirkėjų asmens duomenų atžvilgiu (išskyrus el. pašto marketingą), tokius duomenis Varlė tvarkys laikydamasis pareigų, numatytų BDAR 28 straipsnyje.</p> <p>86. Pardavėjas pripažįsta, kad visos intelektinės nuosavybės teisės į Varlės Svetainė besinaudojančių Pirkėjų duomenis nuosavybė priklauso Varlei ar jos susijusioms įmonėms ir Pardavėjas neatšaukiamai ir besąlygiškai perleidžia su visa nuosavybės garantija visas šias teises Varlei. Varlė suteikia Pardavėjui neišimtinę licenciją naudoti šiuos asmens</p>	<p>Legislation and must take reasonable steps to ensure the trustworthiness of its employees, suppliers, and representatives who may have access to personal data and to ensure that such employees and representatives are informed about the confidentiality of personal data and have received training on the laws relating to the processing of personal data.</p> <p>84.4. The Seller agrees to implement and maintain appropriate technical and organisational measures to ensure that its processing of personal data sufficiently complies with Data Protection Legislation and to protect personal data against unauthorised or unlawful processing or against accidental loss, destruction, damage, theft, alteration, or disclosure.</p> <p>84.5. The Seller undertakes to process the personal data of the Buyers only for the purposes of providing the Seller's services to those Buyers who have provided their explicit consent to receive marketing information by email, and, in all cases, only for as long as they are receiving Varlė's services.</p> <p>84.6. If the Seller, its affiliates, or suppliers are required to transfer the personal data of the Buyers or Varlė's customers outside the European Economic Area, the Seller assumes full responsibility for ensuring that such personal data is processed in full compliance with Data Protection Legislation.</p> <p>85. Where the Seller is the data controller and Varlė is the data processor in respect of the Seller's Buyer's personal data (other than email marketing), Varlė shall process such data in accordance with its obligations specified in Article 28 of the GDPR.</p> <p>86. The Seller acknowledges that ownership of all intellectual property rights to the personal data of the Buyers who are using Varlė's Website shall vest in Varlė or its Affiliates and Seller irrevocably and unconditionally assigns with full title guarantee all such rights to Varlė. Varlė grants the Seller a non-exclusive licence to use this personal data for the purposes of</p>
--	--

<p>duomenis savo verslui vykdyti, su sąlyga, kad Pardavėjas nuolat laikysis šių Sąlygų nuostatų.</p> <p>87. Pardavėjas įsipareigoja ir garantuoja, kad jis tvarkys Pardavėjo klientų asmens duomenis tik laikydamasis duomenų apsaugos teisės aktų ir ypačiai jis, jo darbuotojai, partneriai ir tiekėjai siųs marketingo ir reklaminius pranešimus tik tiems Pardavėjas klientams, kurie davė savo sutikimą juos gauti. Pardavėjas Pardavėjo klientų duomenis naudoja išimtinai savo rizika ir būdamas atsakingas už užtikrinimą savo, savo darbuotojų, partnerių ir tiekėjų visišką atitikties su taikomais duomenų apsaugos teisės aktais.</p> <p>88. Kai Pirkėjas pateikia reikalavimą bet kuriai šaliai dėl vienos ar daugiau savo teisių įgyvendinimo, kurios suteikiamos pagal duomenų apsaugos teisės aktus, tiek, kiek vienai šaliai protingai reikia kitos šalies pagalbos ar indėlio iš kitos šalies tam, kad įgyvendintų bet kurias suteiktas teises, ta kita šalis privalo suteikti tokia pagalbą ar indėlį per protingą laiką, kiekvienai šaliai prisiimant išlaidas dėl to.</p> <p>89. Jeigu bet kuri šalis gauna prašymą iš duomenų apsaugos institucijos dėl informacijos, susijusios su šiomis Sąlygomis ar santykių tarp šalių, ta šalis skubiai informuos kitą šalį, nebent tai būtų draudžiama pagal įstatymus.</p> <p>90. Bet kokis šio V skyriaus pažeidimas, įvykdytas Pardavėjo, jo darbuotojų, tiekėjų ar atstovų, bus laikoms šių Sąlygų Esminiu pažeidimu.</p> <p>91. Pardavėjas privalo atlyginti visą Varlės ir jos susijusių įmonių žalą, išlaidas, nuostolius, taip pat ginti nuo reikalavimų ir procesų, kuriuos patiria, ar į kuriuos Varlės ar jos susijusios įmonės įtraukiamos, ir kurie kyla dėl ar yra susiję su įvykdytu Pardavėjo šio V skyriaus pažeidimu.</p> <p>92. Šio V skyriaus sąlygos išliks galioti visa apimtimi ir šalims nutraukus bendradarbiavimą pagal šias Sąlygas.</p> <p>VI. Pardavėjo garantijos, licencija ir atleidimas nuo atsakomybės</p> <p>93. Pardavėjas pateikia Varlei tokią Pardavėjo informaciją ir tokią apimtį, kuri Varlei pagrįstai reikalingas tam, kad būtų teikiamos Varlės paslaugos.</p>	<p>conducting its business, provided that the Seller complies with these Terms at all times.</p> <p>87. The Seller undertakes to and warrants that it will only process the personal data of its Buyers in accordance with Data Protection Legislation and, in particular, that it, its employees, partners, and suppliers will only send marketing and promotional communications to those of the Seller's Buyers who have given their consent to receive them. The Seller must use the data of its Buyers solely at its own risk and must ensure that it, its employees, its partners, and its suppliers shall fully comply with the applicable Data Protection Legislation.</p> <p>88. If a Buyer makes a request to either party to exercise one or more of the rights afforded to him/her under Data Protection Legislation, then, to the extent that either party reasonably requires input or assistance from the other party in order to give effect to any of the rights afforded, that other party shall provide all such input or assistance within a reasonable timeframe and each party shall bear its own costs.</p> <p>89. If either party receives a request from a data protection authority regarding information relating to these Terms or the relationship between the parties, that party must promptly inform the other party thereof unless this is prohibited by law.</p> <p>90. Any breach of this section by the Seller, its employees, suppliers, or agents shall be deemed to be a Material Breach of these Terms.</p> <p>91. The Seller must indemnify and hold Varlė and its affiliates harmless against all losses, claims, costs, damages or proceedings suffered or incurred by Varlė and/or its affiliates arising out of or in connection with the Seller's breach of this section.</p> <p>92. The provisions of this section shall survive the termination of the cooperation of the parties under these Terms.</p> <p>VI. Seller's Warranties, Licence and Exemptions from Liability</p> <p>93. The Seller must provide Varlė with such information about the Seller that is reasonably necessary for Varlė to provide its services.</p>
---	---

<p>94. Pardavėjas šiuo suteikia Varlei neišimtinę, nemokamą, neatšaukiamą teisę ir licenciją (ar sublicencija, kiek taikoma) viso pasaulio teritorijoje naudoti, atgaminti, platinti, sublicencijuoti, perduoti, padaryti prieinamu Pardavėjo turinį Svetainėje, Programėlėje, Varlė stiliaus knygoje, Varlė socialinių tinklų puslapiuose ir bet kuriuose kituose platinimo kanaluose, ir bet kokiais kitais tikslais, būtinais Varlei ar reikalingais Varlei naudotis savo teisėmis ir vykdyti savo pareigas pagal šias Sąlygas, ir bet kuriais kitais pagrindais, įskaitant rinkodaros, reklamos, komercinius ir redakcinius tikslus.</p> <p>95. Varlė gali sublicencijuoti, padaryti prieinamu, atskleisti ir/ar siūlyti Pardavėjo turinį savo susijusioms įmonėms ir tretiesiems asmenims (Trečiųjų asmenų platformos), įskaitant Google ir Google paslaugoms kaip Reserve With Google ir Google My Business (jeigu taikoma). Jokiu atveju Varlė neatsakys Pardavėjui už jokių aktus ar neveikimą Trečiųjų asmenų platformose. Vienintelis teisių gynimo būdas Pardavėjui dėl šių Trečiųjų asmenų platformų yra a) reikalauti Varlės (kuri turi teisę, bet ne pareigą) išjungti ar atjungti tokią Trečiųjų asmenų platformą Pardavėjo atžvilgiu; arba b) nutraukti bendradarbiavimą pagal šias Sąlygas. Pardavėjas suteikia pilną teisę Varlei įkelti ir administruoti Pardavėjo turinį Pardavėjo Google My Business paskyroje (jeigu taikoma) kaip autorizuotas atstovas.</p> <p>96. Pardavėjas suteikia teisę Varlei:</p> <p>96.1. Teikiant Varlės Paslaugas naudoti ir skelbti Pardavėjo turinį.</p> <p>96.2. Bet kokių pagrindų pašalinti, redaguoti, trumpinti ar kitaip keisti Svetainėje, Programėlėje, platinimo kanaluose, skelbiamą Pardavėjo turinį, įskaitant, bet neapsiribojant, atvejus, kai toks Pardavėjo turinys Varlės nuomone neatitinka šiose Sąlygose išdėstytų garantijų arba kitaip pažeidžia šių Sąlygų nuostatas.</p> <p>96.3. Naudotis paieškos sistemų optimizavimo paslaugomis ir kitais mechanizmais, kuriuose įtrauktas arba minimas Pardavėjo prekybinis pavadinimas (visas arba jo dalis) ar prekės</p>	<p>94. The Seller hereby grants to Varlė the non-exclusive, royalty-free, irrevocable, and worldwide right and license (or sublicense, as applicable) to use, reproduce, distribute, sublicense, transmit, and make available the Seller's Content on the Website, App, Varlė's style book, Varlė's social networking websites, and any other distribution channels and for any other purposes necessary for Varlė to exercise its rights and perform its obligations under these Terms, including for marketing, advertising, commercial, and editorial purposes.</p> <p>95. Varlė may sublicense, make available, disclose and/or offer Seller's Content to its affiliates and third parties (Third Party Platforms), including Google and Google services such as Reserve With Google and Google My Business (if applicable). In no event shall Varlė be liable to the Seller for any acts or omissions on Third Party Platforms. The Seller's only remedy with respect to such Third Party Platforms shall be to (a) require Varlė (which shall have the right, but not the obligation) to disable or disconnect such Third Party Platform when it concerns the Seller; or (b) terminate the cooperation under these Terms. The Seller grants Varlė full rights to upload and administer the Seller's Content on the Seller's Google My Business account (if applicable) as an authorized representative.</p> <p>96. The Seller grants the right to Varlė:</p> <p>96.1. to use and publish the Seller's Content when providing Varlė's Services;</p> <p>96.2. to remove, edit, shorten, or otherwise modify the Seller's Content posted on the Website, App, distribution channels on any basis, including, without limitation, where such Seller's Content is considered by Varlė to be inconsistent with the warranties set forth in these Terms or otherwise violate the provisions of these Terms;</p> <p>96.3. to use search engine optimization services and other mechanisms in cases where the Seller's trading name (in whole or in part) or trademarks used in the provision of the Seller's services are included or mentioned.</p>
---	--

<p>ženklai, naudojami teikiant Pardavėjo paslaugas.</p> <p>97. Bet kurių iš Sąlygose Pardavėjo pateiktų garantijų pažeidimas bus laikomas šių Sąlygų Sutarties Esminiu pažeidimu.</p> <p>98. Pardavėjas atleidžia Varlę ir jos direktorius ir darbuotojus nuo atsakomybės pagal visus pareiškimus, reikalavimus, išsipareigojimus, faktinius ar tariamus ieškinio pagrindus ir ieškinius bei padengti visą žalą, atsakomybę, baudas, teismo sprendimus, išlaidas (įskaitant atsiskaitymo išlaidas), su tuo susijusias sąnaudas (įskaitant pagrįstų teisinių išlaidų ir išmokų padengimą) ir visus nuostolius (įskaitant, bet neapsiribojant, tiesioginius ar netiesioginius nuostolius, negautą pelną, prarastą reputaciją ir visas palūkanas, nuobaudas bei teises išlaidas (apskaičiuotas visiško atleidimo nuo atsakomybės pagrindu)) bei visas kitas pagrįstas profesines išlaidas ir sąnaudas, patirtas arba atsirandančias dėl to, kad Pardavėjas pažeidė kurią nors šių Sąlygų nuostatą, arba atsiradusias trečiajam asmeniui pareiškus ieškinį dėl suteiktų (arba nesuteiktų) Pardavėjo paslaugų, Pardavėjo ar bet kurio jo vardu veikiančio asmens (išskyrus Varlę) veikimo (arba neveikimo), įskaitant, bet neapsiribojant, visus ieškinius, pareikštus dėl duomenų apsaugos teisės aktų, Pardavėjo turinio ar Pirkėjo apsilankymo Pardavėjo veiklos vykdymo vietoje.</p> <p>99. Pardavėjas patvirtina, kad Varlė dalyvauja šiame bendradarbiavime pagal Sąlygas savo naudai, tačiau taip pat veikia ir kaip atstovas kiekvieno jo direktorių ir darbuotojų naudai ar vardu (kiekvienas atskirai "Atleista trečioji šalis" ir bendrai "Atleistos trečiosios šalys"), ir teisės į atleidimą nuo atsakomybės yra kiekvienos tokios Atleistos trečiosios šalies teisės (pvz. kaip kad tokia šalis veiktų konkrečiu atveju kaip šių Sąlygų šalis). Tokios teisės pagal šias Sąlygas yra vykdomos Varlės, kaip kiekvienos tokios Atleistos trečiosios šalies atstovo. Nepaisant to, kas išdėstyta pirmiau, Pardavėjas ir Varlė gali raštu susitarti iš dalies pakeisti bet kurią šių Sąlygų nuostatą be jokio Atleistos trečiosios šalies sutikimo, net jei šis pakeitimas turi ar turės įtakos bet kokioms Atleistai trečiajai šaliai suteiktoms teisėms.</p>	<p>97. Breach of any of the warranties given by the Seller in these Terms shall be deemed to be a Material Breach of these Terms.</p> <p>98. The Seller hereby agrees to indemnify and hold harmless Varlė and its directors and employees from and against any and all claims, demands, obligations, actual or alleged causes of action and lawsuits and all damages, liabilities, fines, judgments, costs (including settlement costs), expenses associated therewith (including the payment of reasonable legal charges and disbursements) and losses (including but not limited to any direct, indirect or consequential losses, loss of profit, loss of reputation and all interest, penalties and legal costs (calculated on a full indemnity basis)) and all other reasonable professional costs and expenses arising out of or in connection with any breach by the Seller of any term of these Terms or arising out of any action brought by any third party relating to the Seller's Services provided (or not provided), or actions (or failures to act) of the Seller or any person (other than Varlė) acting on its behalf, including, without limitation any action brought in connection with any Data Protection Legislation, Seller's Content or a Buyer's visit to the Seller's place of business.</p> <p>99. The Seller acknowledges that Varlė is cooperating in accordance with these Terms for its own benefit but also as an agent for the benefit and on behalf of each of its directors and employees (hereinafter individually referred to as "Indemnified Third Party" and collectively as the "Indemnified Third Parties") and that the rights in respect of indemnification shall be rights and benefits of each such Indemnified Third Party (as if, in each case, a party to these Terms in its own right). Such rights shall be enforceable under these Terms by Varlė as agent for each such Indemnified Third Party. Notwithstanding the foregoing, the Seller and Varlė may agree in writing to amend any provision of these Terms without the consent of any of the Indemnified Third Parties, even if that amendment affects or will affect the rights conferred on any Indemnified Third Party hereunder.</p>
---	---

<p>100. Pardavėjas privalo tinkamai vykdyti visas jam iš elektroninių pirkimo-pardavimo sutarčių, sudarytų su Pirkėjais, kylančias pareigas ir užtikrinti, kad Pirkėjai galėtų tinkamai įgyvendinti iš elektroninių pirkimo-pardavimo sutarčių, sudarytų su Pardavėju, kylančias teises.</p> <p>101. Varlė nenagrinėja Pardavėjo ir Pirkėjų tarpusavio pretenzijų, nebent pretenzijos kyla dėl Varlės kaltės arba jei kyla pavojus diskredituoti Varlės ar Svetainės vardą.</p> <p>102. Šio VI skyriaus sąlygos išliks galioti visa apimtimi ir šalims nutraukus bendradarbiavimą pagal šias Sąlygas.</p> <p>VII. Mokėjimai ir atsiskaitymų tvarka</p> <p>103. Mokėjimo apdorojimo paslaugas šalims teikia „Paysera“ bei AS „Citadele bankas“ Lietuvos filialas (paslauga „Klix“) ir jiems, priklausomai nuo Pardavėjo pasirinkimo, taikoma „Paysera“ ir „Klix“ paslaugų sutartys. Sutikdamas su šiomis bendradarbiavimo Sąlygomis ir toliau naudodamasis Varlės paslaugomis, Pardavėjas sutinka būti saistomas „Paysera“ ir / ar „Klix“ paslaugų sutarties, kurią „Paysera“ ir / ar „Klix“ turi teisę laikas nuo laiko keisti. Jokiomis aplinkybėmis negalima naudotis „Paysera“ ir / ar „Klix“ paslaugomis pažeidžiant „Paysera“ ir / ar „Klix“ paslaugų sutartį, o jei Pardavėjas šio draudimo nepaiso, tai laikoma Esminiu pažeidimu.</p> <p>104. Pardavėjas suteikia leidimą Varlei prieiti prie jo „Paysera“ ir / ar „Klix“ sąskaitos duomenų ir bendrinti šiuos duomenis su „Paysera“ ir / ar „Klix“. „Paysera“ ir / ar „Klix“ bei Varlė individualiai atsako už tai, kad jų turimi ar kontroliuojami „Paysera“ ir / ar „Klix“ sąskaitų duomenys būtų apsaugoti nuo neteisėto duomenų atskleidimo. Norėdamas naudotis „Paysera“ paslaugomis, Pardavėjas privalo pateikti Varlei šiuos duomenis: (i) Paysera projekto identifikatorius (ID); (ii) Paysera projekto slaptažodis (ang. paysera project key); (iii) Paysera meta kodą. Norėdamas naudotis „Klix“ paslaugomis, Pardavėjas privalo pateikti Varlei šiuos duomenis: (i) „Klix“ projekto identifikatorius (ang. brand ID); (ii) „Klix“ projekto slaptažodis (ang. secret key); (iii) „Klix“ banko sąskaita (ang. bank account).</p>	<p>100. The Seller shall be required to properly fulfil all obligations under the electronic purchase and sale agreements concluded with the Buyers and ensure that the Buyers are able to properly exercise their rights under the electronic purchase and sale agreements concluded with the Seller.</p> <p>101. Varlė shall not examine mutual disagreements between the Seller and the Buyers, unless the claims arise due to the fault of Varlė or pose a threat of discrediting the name of Varlė.</p> <p>102. The provisions of this section shall survive the termination of the cooperation of the parties under these Terms.</p> <p>VII. Payment Terms</p> <p>103. Payment processing services are provided to the parties by Paysera and the Lithuanian branch of AS Citadele bankas (Klix service) and are subject to the Paysera and Klix service agreements (depending on the Seller's choice). By agreeing to these Terms of cooperation and continuing to use Varlė's Services, the Seller also agrees to be bound by the Paysera and/or Klix services agreement, which Paysera and/or Klix shall have the right to amend from time to time. Under no circumstances can the Paysera and/or Klix services be used in violation of the Paysera and/or Klix services agreement and any failure to do so by the Seller will be a Material Breach of these Terms.</p> <p>104. The Seller grants permission to Varlė to access its Paysera and/or Klix account data and share them with Paysera and/or Klix. Paysera and/or Klix and Varlė are individually responsible for ensuring that Paysera and/or Klix account data held or controlled by them is protected against unauthorised disclosure. In order to use Paysera's services, the Seller must provide Varlė with the following data: (i) Paysera project identifier (ID); (ii) Paysera project key; (iii) Paysera meta code. In order to use the Klix services, the Seller must provide Varlė with the following data: (i) Klix brand ID; (ii) Klix project secret key; (iii) Klix bank account No.</p>
---	--

<p>105. Pardavėjas supranta ir pripažįsta, kad Varlei įtariant Pardavėją užsiimant nesąžininga, neteisėta, apgaulinga ar piktnaudžiaujančia veikla, Varlė pagal sutartį privalo nedelsdama apie tai informuoti „Paysera“ ir / ar „Klix“. Be to, tokie veiksmai laikomi Esminiu pažeidimu.</p> <p>106. Už galimybę naudotis Svetainės paslaugomis Pardavėjas moka „Varlei“ mėnesinį administravimo mokestį bei apyvartos komisinių mokestį pagal kategorijas. Apyvartos komisinio mokesčio dydis pagal kategorijas išreiškiamas procentais ir skaičiuojamas nuo Pardavėjo per kalendorinį mėnesį Svetainėje pasiektos prekių pardavimo apyvartos (su PVM). Konkretūs mėnesinio administravimo ir apyvartos komisinio mokesčių dydžiai nurodyti Specialiųjų sąlygų dalyje. Sutarties nutraukimo atveju sumokėtas metinis sistemos administravimo mokestis nėra gražinamas.</p> <p>107. Pardavėjas Prekių pardavimą turi apskaityti teisės aktuose numatyta tvarka ir išrašyti Pirkėjui sąskaitą faktūrą. Sąskaita faktūra už Prekes turi būti išrašyta iš karto, kai Pirkėjas sumoka už Prekes. Pardavėjas gali savo nuožiūra: a) įkelti sąskaitą faktūrą į Varlės sistemą. Tokiu atveju sąskaita faktūra tampa matoma Pirkėjui Pirkėjo paskyroje; arba b) atspausdinti sąskaitą faktūrą ir išsiųsti ją kartu su Užsakymu; arba c) prašyti Varlės paruošti sąskaitą Pardavėjo vardu ir ją išsiųsti Pirkėjui. Visa atsakomybė už sąskaitos faktūros pateikimą Pirkėjui ir tinkamą pardavimo apskaitymą tenka Pardavėjui. Esant Varlės raštiškam prašymui, Pardavėjas įsipareigoja ne vėliau kaip per 2 (dvi) darbo dienas nuo prašymo gavimo dienos pateikti Varlei prekių pardavimų ataskaitos duomenis pagrindžiančius dokumentus – pirkėjams išrašytas sąskaitas faktūras.</p> <p>108. Varlė, vadovaudamasi Svetainės duomenimis bei Pardavėjo pateikta prekių pardavimų ataskaita, apskaičiuoja mėnesinį komisinių, pateiktą pagal prekių kategoriją, apyvartos mokestį už praėjusį kalendorinį mėnesį ir pateikia Pardavėjui PVM sąskaitą faktūrą, kurioje atskiromis eilutėmis yra įtraukiami ir visi kiti pagal Sąlygas mokėtini mokesčiai už praėjusį kalendorinį mėnesį. Komisinis mokestis, kuris mokamas Varlei</p>	<p>105. The Seller understands and acknowledges that if Varlė suspects that the Seller is engaging in fraudulent, illegal, deceptive, or abusive practices, Varlė is contractually obliged to notify Paysera and/or Klix immediately. Moreover, such actions are considered to constitute a Material Breach.</p> <p>106. In exchange for the right to use the Website's services, the Seller shall pay Varle a monthly administration fee and a category-based turnover commission fee. The amount of the turnover commission fee per category is expressed as a percentage and is calculated based on the Seller's gross sales turnover (including VAT) achieved on the Website during a calendar month. The specific amounts of the monthly administration fee and the turnover commission fee are set forth in the Special Conditions. In the event of contract termination, the annual system administration fee is non-refundable.</p> <p>107. The Seller must account for the sold Goods in accordance with the legislation and must issue an invoice to the Buyer. The invoice for the Goods must be issued immediately after the Buyer has paid for the Goods. The Seller may, at its own discretion: a) upload the invoice to the Varlė's system (in this case, the invoice shall become visible to the Buyer on the Buyer's account); or b) print the invoice and send it with the ordered Goods; or c) ask Varlė to prepare an invoice on behalf of the Seller and send it to the Buyer. The Seller shall be solely responsible for submitting the invoice to the Buyer and for proper accounting of sold Goods. Upon written request of Varlė, the Seller shall present documents supporting the information provided on the product sale report, i.e., invoices issued to the Buyers, not later than within two (2) working days from the date of receipt of the request.</p> <p>108. Based on the information available on the Website and product sale report presented by the Seller, Varlė shall calculate the Commission on turnover based on a category for the previous calendar month and issue VAT invoice to the Seller stating separately all fees and charges payable under the Terms for the previous calendar month. The Commission payable to Varlė after each sale for the services</p>
---	---

<p>visais pardavimo atvejais, nebent kitaip susitarta Specialiosiose sąlygose, turi būti sumokėtas per 30 kalendorinių dienų nuo PVM sąskaitos faktūros pateikimo Pardavėjui jo elektroniniu paštu už praėjusio kalendorinio mėnesio suteiktas paslaugas.</p> <p>109. Varlė, kaip paskirtas Pardavėjo tarpininkas (agentas), turi teisę teikti Pardavėjui Pirkėjų sumokėtų mokėjimų ir įmokų skirstymo paslaugas. Apie galimybę teikti mokėjimų skirstymo tarpininkavimo paslaugas Varlė informuos Pardavėją ne vėliau nei 30 dienų iki tokių paslaugų tiekimo pradžios.</p> <p>110. Varlė užtikrina programinį sprendimą, kad visos Pirkėjų pervedamos lėšos tą pačią arba sekančią dieną atsidurtų Pardavėjo sąskaitoje. Pardavėjas privalo pateikti visus su mokėjimais susijusius duomenis: EVP kodą, prisijungimo duomenis, slaptažodį, e-Lizingo identifikacinį numerį, banko sąskaitos numerį.</p> <p>111. Šalis, vėluojanti atsiskaityti su kita Šalimi pagal šių Sąlygų nuostatas, privalo pastarajai mokėti 0,2% dydžio delpinigių už kiekvieną uždelstą dieną nuo įsiskolinimo sumos. Pardavėjas, sutikdamas su šiomis Sąlygomis, patvirtina, kad netesybų dydis jam yra priimtinas, nepageidauja jo pakeisti.</p> <p>112. Varlė, pirkdama prekes tiesiogiai iš Pardavėjo, už prekes atsiskaito per 20 (dvidešimt) kalendorinių dienų, pagal po kiekvieno užsakymo el. paštu gaunamas PVM sąskaitas faktūras.</p> <p>113. Varlė savo nuožiūra gali bet kada keisti Paslaugų įkainių dydį ir (arba) komisinius tarifus ir arba bet kokius kitus Pardavėjo mokamus mokėjimus Varlei apie tai prieš 15 kalendorinių dienų įspėdama Pardavėją atskiru pranešimu Pardavėjo nurodytais kontaktais. Jeigu Pardavėjas, gavęs pranešimą apie kainų pasikeitimą, nesutinka su mokėtinų sumų dydžiu, Pardavėjas gali nutraukti bendradarbiavimą su Varle, raštu informuodamas Varlę per 15 kalendorinių dienų nuo šiamo punkte nurodyto pranešimo gavimo.</p> <p>VIII. Sutarties pakeitimai ir galiojimas</p>	<p>rendered in the previous calendar month, unless otherwise agreed in the Special Terms and Conditions, must be paid within 30 calendar days of the date of submission of the VAT invoice to the Seller by email.</p> <p>109. Varlė, as the Seller's appointed intermediary (agent), shall be entitled to provide the Seller with the services of distributing fees and payments made by the Buyers. Varlė must inform the Seller of the possibility to provide payment distribution intermediation services no later than 30 days before the commencement of the provision of such services.</p> <p>110. Varlė shall provide a software solution to ensure that all funds transferred by Buyers are credited to the Seller's account on the same or next day. The Seller must provide payment-related information, i.e., EVP code, login data, password, e-leasing identification number, bank account number.</p> <p>111. A party that is late in making a payment to the other party under these Terms shall be liable to pay to the other party a penalty interest of 0.2% on the outstanding amount for each day of delay. By accepting these Terms, the Seller confirms that the amount of penalty interest is acceptable to it and that it does not wish to change it.</p> <p>112. When purchasing Goods directly from the Seller, Varlė shall pay for them to the Seller within twenty (20) calendar days on the basis of VAT invoices received by email after the placement of each order.</p> <p>113. Varlė may, at its sole discretion, at any time change the size of the Service fees and/or commission rates and/or any other payments payable by the Seller to Varlė by giving a separate notice to the Seller (using its contact details) 15 calendar days in advance. If after receiving the notice on the price change the Seller does not agree with the amounts specified, the Seller shall have the right to terminate its cooperation with Varlė by notifying Varlė in writing within 15 calendar days of receipt of the notice referred to in this paragraph.</p> <p>VIII. Amendments and Supplements to these Terms</p>
--	---

<p>114. Šios Sąlygos įsigalioja Įsigaliojimo dieną ir galioja tol, kol nebus nutraukta raštu laikantis toliau nurodytų sąlygų.</p> <p>115. Sąlygų pakeitimai įsigalioja ne anksčiau kaip po 15 (penkiolikos) kalendorinių dienų nuo dienos, kai Varlė pateikia Pardavėjui pranešimą apie siūlomus pakeitimus patvariojoje laikmenoje. Kai to objektyviai reikia dėl techninių, komercinių ar kitų pakeitimų įgyvendinimo, Varlė nustato ilgesnį, pagrįstą ir proporcingą įsigaliojimo terminą. Pranešime turi būti nurodyta pakeitimų esmė, siūloma įsigaliojimo data ir Pardavėjo teisė nutraukti bendradarbiavimą iki pranešimo termino pabaigos.</p> <p>116. Pardavėjas turi teisę nutraukti bendradarbiavimą su Varle iki pranešimo apie Sąlygų pakeitimą termino pabaigos. Toks bendradarbiavimo nutraukimas įsigalioja prašyme nurodytą dieną, jeigu ji nėra vėlesnė už siūlomų pakeitimų įsigaliojimo datą.</p> <p>117. Jeigu po pakeitimų įsigaliojimo Pardavėjas toliau naudoja Varlės Paslaugomis, laikoma, kad Pardavėjas sutiko su pakeitimais. Vien tik pakeistos Sąlygų redakcijos paskelbimas Svetainėje nelaikomas pakankamu pranešimu apie pakeitimus.</p> <p>118. Varlė nestebi ir nekontroliuoja, ar Pardavėjo elgesys atitinka sąžiningą komercinę praktiką ir teisės aktų reikalavimus. Tačiau Varlei pastebėjus arba gavus pagrįstą Pirkėjo, valstybės institucijos ar kito asmens pranešimą, kad Pardavėjas: (i) klaidina pirkėjus; (ii) parduoda teisės aktų neatitinkančias, nesaugias ar draudžiamas prekes; (iii) pažeidžia vartotojų teises; (iv) pažeidžia intelektinės nuosavybės teises; arba (v) daro kitus esminius ir pakankamai apibrėžtus šių Sąlygų ar teisės aktų pažeidimus, Varlė turi teisę pašalinti arba deaktivuoti konkrečius Pardavėjo Prekių pasiūlymus, su kuriais toks pažeidimas susijęs. Apie tokį apribojimą Varlė informuoja Pardavėją patvariojoje laikmenoje prieš apribojimo įsigaliojimą arba tuo pačiu metu, pateikdama motyvuotą pranešimą, faktines aplinkybes ir nuorodą į atitinkamą šių Sąlygų punktą.</p>	<p>114. These Terms shall come into force on the Effective Date and shall remain in force until terminated in writing in accordance with the following conditions.</p> <p>115. Changes to the Terms shall enter into force no earlier than fifteen (15) calendar days from the date on which Varlė notifies the Seller of the proposed amendments on a durable medium. Where objectively necessary for the implementation of technical, commercial or other changes, Varlė shall provide a longer, reasonable and proportionate notice period. The notice shall specify the substance of the amendments, the proposed effective date and the Seller's right to terminate the cooperation before the end of the notice period.</p> <p>116. The Seller has the right to terminate the cooperation with Varlė before the expiry of the notice period relating to amendments to the Terms. Such termination shall take effect on the date indicated in the Seller's notice, provided that such date is not later than the proposed effective date of the amendments.</p> <p>117. If, after the amendments take effect, the Seller continues to use Varlė's Services, the Seller shall be deemed to have accepted the amendments. Publication of an amended version of the Terms on the Website alone shall not constitute sufficient notice of amendments.</p> <p>118. Varlė does not monitor or control whether the Seller's conduct complies with fair commercial practice or applicable law. However, where Varlė identifies, or receives a substantiated notice from a Buyer, public authority or another person, that the Seller: (i) misleads buyers; (ii) offers goods that are unlawful, unsafe or prohibited; (iii) infringes consumer rights; (iv) infringes intellectual property rights; or (v) commits other material and sufficiently defined breaches of these Terms or applicable law, Varlė may remove or deactivate the specific listings of the Seller's Goods to which the breach relates. Varlė shall inform the Seller of such restriction on a durable medium before it takes effect or at the same time, providing a reasoned statement, the factual circumstances and a reference to the relevant clause of these Terms.</p>
---	---

<p>119. Pardavėjas turi teisę nutraukti šias bendradarbiavimo Sąlygas raštu, įspėjęs Varlė ne vėliau kaip prieš 30 dienų. Varlė turi teisę nutraukti šias bendradarbiavimo Sąlygas tik šiose Sąlygose aiškiai nurodytais pagrindais ir apie tokį nutraukimą ne vėliau kaip prieš 30 dienų pateikia Pardavėjui motyvų pareiškimą patvariojoje laikmenoje, išskyrus atvejus, kai pagal taikytiną teisę ar šias Sąlygas leidžiamas neatidėliotinas nutraukimas.</p> <p>120. Varlė turi teisę nedelsdama ir ne teismo tvarka nutraukti bendradarbiavimą su Pardavėju tik tais atvejais, kai: (i) Varlėi taikomas teisinis ar reguliavimo įpareigojimas nedelsiant nutraukti visų internetinių tarpininkavimo paslaugų teikimą konkrečiam Pardavėjui; (ii) Varlė pasinaudoja teise nutraukti paslaugų teikimą dėl imperatyvios priežasties pagal nacionalinę teisę, atitinkančią Europos Sąjungos teisę; arba (iii) Varlė gali pagrįstai įrodyti, kad Pardavėjas pakartotinai pažeidė šias Sąlygas ir dėl to ankstesni apribojimai, sustabdymai ar įspėjimai buvo neveiksmingi. Kai neatidėliotino nutraukimo pagrindas yra netinkamas elgesys asmenų atžvilgiu, tokiu elgesiu laikomi grasinimai, smurtas, neapykantos kurstymas, sistemingas įžeidinėjimas ar kiti sunkūs neteisėti veiksmai. Apie neatidėliotiną nutraukimą Varlė pateikia Pardavėjui motyvų pareiškimą patvariojoje laikmenoje.</p> <p>121. Bendradarbiavimo nutraukimas bet kokių pagrindu neturi įtakos šalių teisėms ir teisių gynimo priemonėms, kurios yra įgytos iki nutraukimo.</p> <p>122. Varlė turi teisę laikinai įšaldyti Pardavėjo paskyrą, kad Pardavėjas negalėtų priimti užsakymų per Svetainę ir nebūtų matomas Svetainėje, Programėlėje ar kituose platinimo kanaluose, įskaitant paieškos rezultatus, tik tada, kai yra pagrįstų duomenų apie galimą Esminį pažeidimą. Apie tokį laikino sustabdymo sprendimą Varlė prieš jo įsigaliojimą arba tuo pačiu metu informuoja Pardavėją patvariojoje laikmenoje, nuroydama faktines aplinkybes, priežastis ir atitinkamą šių Sąlygų punktą.</p> <p>123. Jei, atlikus tyrimą, Varlė pagrįstai mano, kad buvo padarytas Esminis pažeidimas, Varlė turi teisę nutraukti bendradarbiavimą su Pardavėju pagal aukščiau pateiktus punktus.</p>	<p>119. The Seller may terminate these Terms by giving Varlė at least 30 days' written notice. Varlė may terminate these Terms only on the grounds expressly set out in these Terms and shall provide the Seller with a statement of reasons on a durable medium no later than 30 days before such termination takes effect, except where immediate termination is permitted under applicable law or these Terms.</p> <p>120. Varlė may terminate the cooperation with the Seller immediately and without applying to court only where: (i) Varlė is subject to a legal or regulatory obligation to terminate all online intermediation services provided to the Seller without delay; (ii) Varlė exercises a right to terminate for an overriding reason under national law consistent with European Union law; or (iii) Varlė can reasonably demonstrate that the Seller has repeatedly breached these Terms and that prior restrictions, suspensions or warnings have proved ineffective. For the purposes of this clause, inappropriate behaviour towards persons means threats, violence, hate speech, systematic abuse or other serious unlawful conduct. Varlė shall provide the Seller with a statement of reasons on a durable medium for any immediate termination.</p> <p>121. Termination of the cooperation on any grounds shall not affect the rights and the right to exercise remedies of the parties that have been acquired prior to the termination.</p> <p>122. Varlė may temporarily freeze the Seller's account so that the Seller cannot receive orders through the Website and is not visible on the Website, App or other distribution channels, including search results, only where there is substantiated information regarding a possible Material Breach. Before such suspension takes effect, or at the same time, Varlė shall inform the Seller on a durable medium, stating the factual circumstances, the reasons and the relevant clause of these Terms.</p> <p>123. If after the investigation Varlė reasonably believes that a Material Breach has been committed, Varlė shall be entitled to terminate the cooperation with the Seller pursuant to the</p>
---	--

<p>Nutraukus bendradarbiavimą, Pardavėjas turi teisę pateikti užklausą Varlei dėl pageidavimo iš naujo naudotis Varlės paslaugomis, o Varlė turi diskrecijos teisę leisti arba uždrausti Pardavėjui naudotis Varlės paslaugomis. Varlė turi teisę nustatyti mokestį (depozitą) Sąlygas pažeidusiam Pardavėjui, ir tik sumokėjęs Varlės nustatytą mokestį, kuris nurodytas Sąlygų Specialiose sąlygose, Pardavėjui gali būti leista toliau naudotis Varlės paslaugomis.</p> <p>124. Varlei nutraukus bendradarbiavimą su Pardavėju, Pardavėjas netenka galimybės prisijungti prie Svetainės. Pardavėjas turėtų atsisiųsti bet kokius duomenis ar informaciją, saugomus Svetainėje (paskyroje), prieš nutraukdamas bendradarbiavimą su Varle.</p> <p>125. Nutraukus bendradarbiavimą, Pardavėjas privalo: (i) sumokėti Varlei visus mokėjimus, kurie atsirado iki bendradarbiavimo nutraukimo dienos; (ii) įvykdyti Pirkėjams užsakymus, kurie buvo patvirtinti ir neįvykdyti iki bendradarbiavimo nutraukimo, bei sumokėti nuo to mokėtinus mokesčius Varlei.</p> <p>IX. Konfidencialumas</p> <p>126. Kiekviena šalis patvirtina, kad vykdant bendradarbiavimą pagal šias Sąlygas ar bet kokius kitus šalių susitarimus, jų galiojimo metu ar pan. ji gali gauti arba kitaip sužinoti informaciją apie kitą šalį, jos rinkodaros planus, klientus, užsakovus, verslus, veiklos planus, finansus, technologijas ar reikalus, kuri yra privati ir konfidenciali kitos šalies informacija (Konfidenciali informacija).</p> <p>127. Kiekviena šalis įsipareigoja visada išlaikyti ir rūpintis, kad būtų išlaikytas, Konfidencialios informacijos slaptumas, saugiai laikyti visą Konfidencialią informaciją ir rūpintis, kad ji būtų laikoma saugiai ir būtų apsaugota nuo vagystės, sugadinimo, praradimo ar neteisėtos prieigos, taip pat bet kuriuo metu galiojant bendradarbiavimui ir jam pasibaigus be išankstinio rašytinio Konfidencialios informacijos savininko sutikimo tiesiogiai ar netiesiogiai nenaudoti, neatskleisti, neekspluatuoti, nekopijuoti ir nekeisti jokios Konfidencialios informacijos, taip pat neleisti ir neduoti leidimo tai daryti trečiajam asmeniui, nebent to reikia vieninteliam tikslui – vykdyti savo teises ir įsipareigojimus pagal šias Sąlygas.</p>	<p>above provisions. Upon termination of the cooperation, the Seller shall have the right to submit a request to the Varlė to use Varlė's Services again, and Varlė shall have the right to allow or prohibit the Seller from using Varlė's Services. Varlė shall have the right to set a fee (deposit amount) in the Special Conditions of the Terms which must be paid by the Seller who committed a breach if it wishes to continue to use Varlė's Services.</p> <p>124. After Varlė terminates the cooperation with the Seller, the Seller shall lose access to the Website. The Seller should download any data or information stored on the Website (Account) before terminating its cooperation with Varlė.</p> <p>125. In the event of termination of cooperation, the Seller must: (i) pay to Varlė all payments that have accrued up to the date of termination of cooperation; (ii) fulfil Buyers' orders that have been confirmed and not fulfilled prior to the date of termination of cooperation and pay the fees payable thereon to Varlė.</p> <p>IX. Confidentiality</p> <p>126. Each party acknowledges that, whether by virtue of and in the course of this cooperation or fulfilment of other obligations, it may receive or otherwise become aware of information relating to the other party, its marketing plans, its clients, customers, businesses, business plans, finances, technology or affairs, which is proprietary and confidential to the other party (hereinafter referred to as "Confidential Information").</p> <p>127. Each party undertakes to maintain and procure the maintenance of the confidentiality of Confidential Information at all times and to keep and procure the keeping of all Confidential Information secure and protected against theft, damage, loss or unauthorised access, and not at any time, whether during the term of this cooperation or at any time thereafter, without the prior written consent of the owner of the Confidential Information, directly or indirectly, use, disclose, exploit, copy or modify any Confidential Information, or authorise or permit any third party to do the same, other than for the sole purpose of the performance of its rights and obligations hereunder.</p>
--	---

<p>128. Šiame 127 punkte nustatytos sąlygos ir įpareigojimai netaikomi Konfidencialiai informacijai, kuri:</p> <p>128.1. yra viešai žinoma tuo metu, kai ją gauna gavėjas;</p> <p>128.2. vėliau tampa viešai žinoma ne dėl jos gavėjo, jo pareigūnų, darbuotojų ar atstovų kaltės;</p> <p>128.3. gavėjas ją teisėtai gauna iš trečiojo asmens be jokių apribojimų; arba</p> <p>128.4. jau yra žinoma gavėjui iki jos gavimo pagal šią Sutartį.</p> <p>129. Gavėjas Konfidencialią informaciją gali atskleisti konfidencialiais pagrindais profesionaliam gavėjo patarėjui arba tais atvejais, kai ji turi būti atskleidžiama pagal įstatymus, taisykles ar kompetentingos institucijos nurodymu.</p> <p>130. Šio IX skyriaus sąlygos išliks galioti visa apimtimi ir šalims nutraukus bendradarbiavimą pagal šias Sąlygas.</p>	<p>128. The terms of and obligations imposed by this paragraph shall not apply to any Confidential Information which:</p> <p>128.1. is publicly known at the time it is received by the recipient;</p> <p>128.2. subsequently comes into the public domain through no fault of the recipient, its officers, employees, or agents;</p> <p>128.3. is lawfully received by the recipient from a third party on an unrestricted basis; or</p> <p>128.4. is already known to the recipient prior to its receipt under these Terms.</p> <p>129. The recipient may disclose Confidential Information in confidence to a professional adviser of the recipient or if it is required to do so by law, regulation or order of a competent authority.</p> <p>130. The provisions of this section shall survive the termination of the cooperation under these Terms.</p>
<p>X. Atsakomybė</p>	<p>X. Liability</p>
<p>131. Atsižvelgiant į Sąlygų nuostatas, didžiausia bendra Varlės atsakomybė pagal šias Sąlygas arba susijusį bet koki kitą šalių susitarimą sutarties, delikto (įskaitant neatsargumą) ar kitokia forma jokiomis aplinkybėmis negali viršyti mokesčių, kurie mokėtini Varlei pagal šias Sąlygas tą dieną, kai nutinka įvykis, sudarantis prielaidas atitinkamam reikalavimui. Be to, Varlė nepriima atsakomybės už negautas pajamas ar pelną, prarastas sutartis, reputaciją, naudą ar duomenis, kitus nematerialiuosius nuostolius, taip pat bet kokius netiesioginius nuostolius ar žalą, nesvarbu kaip atsirandančius, padarytus dėl delikto (įskaitant neatsargumą), susitarimo pažeidimo ar kitaip (net jeigu Pardavėjas informavo Varlę apie tokių nuostolių ar žalos galimybę).</p>	<p>131. Subject to the provisions of these Terms, Varlė's maximum aggregate liability under or in connection with these Terms, or any related contract, whether in contract, tort (including negligence) or otherwise, shall in no circumstances exceed the fees payable to Varlė hereunder on the date of the event giving rise to the relevant claim. In addition, Varlė shall not be liable for any loss of income or profits, loss of contracts, goodwill, benefit, or data or other intangible losses or for any indirect loss or damage of any kind howsoever arising and whether caused by tort (including negligence), breach of contract or otherwise (even if Varlė has been advised by the Seller of the possibility of such loss or damage).</p>
<p>132. Pardavėjas prisiima visą atsakomybę, kylančią dėl draudžiamų Prekių prekybos siūlymo, atitinkamai Varlė atleidžiama nuo visų ir bet kokių baudų, mokesčių ir kitų išlaidų, patirtų dėl to, kad Pardavėjas Svetainėje siūlė draudžiamas Prekes, įskaitant valstybės institucijų paskirtas baudas ir su tuo susijusią žalą reputacijai, kurią visą įsipareigoja perimti ir atlyginti Varlei</p>	<p>132. The Seller assumes all liability arising out of the sale offering of the prohibited Goods, and, accordingly, Varlė shall be indemnified from and against any and all fines, taxes, and other costs incurred as a result of the Seller's offering of the prohibited Goods on the Website, including fines imposed by public authorities and any reputational damages related therewith, which shall be borne in full</p>

<p>Pardavėjas. Varlė turi teisę stabdyti atitinkamos Prekės atvaizdavimą Svetainėje iki tol, kol Pardavėjas tinkamai įvykdys šiame punkte nustatytus įsipareigojimus.</p> <p>133. Varlė ir/arba su ja susiję asmenys nėra jokių operacijų tarp Pardavėjo ir Pirkėjų arba Prekių gamintojų arba platintojų šalis. Varlė ir/arba su ja susiję asmenys (jų atitinkami darbuotojai, akcininkai, direktoriai, atstovai) atleidžiami nuo atsakomybės dėl bet kokių pretenzijų, išlaidų, žalos (įskaitant bet kokią netiesioginę ar tiesioginę žalą), sprendimų, baudų, nuobaudų, rinkliavų (įskaitant advokato honorarus ir bet kokius tyrimus, gynybos išlaidas), kylančius iš bet kokių pretenzijų, susijusių su Pardavėju ir bet kuria trečiąja šalimi, valstybės ar savivaldybių institucijomis ar agentūromis.</p> <p>134. Šio X skyriaus sąlygos išliks galioti visa apimtimi ir šalims nutraukus bendradarbiavimą pagal šias Sąlygas.</p> <p>XI. Baigiamosios nuostatos</p> <p>135. Visos teisės į Svetainę, Programėlę ir jų turinį, įskaitant, bet neapsiribojant Pirkėjų atsiliepimus (ir visos kitos intelektinės nuosavybės teisės, kurios priklauso Varlei arba yra jai licencijuotos) visuomet priklauso Varlei. Nė viena šių Sąlygų nuostata nesuteikia Pardavėjui jokių teisių į tokias intelektinės nuosavybės teises ar su jomis susijusį prestižą. Siekiant efektyvinti Svetainę ir turinį joje, Varlė gali, absoliučia savo nuožiūra, laikas nuo laiko pakeisti vietos puslapio aprašymų, nuotraukų ar meniu formatą, turinį ar stilių.</p> <p>136. Varlė turi teisę tikslinti ir keisti šias Sąlygas, kad būtų atspindėtos pasikeitusios rinkos sąlygos, technologijos, mokėjimo metodai, teisės aktai, reguliavimo reikalavimai ar sistemos pajėgumai, tačiau tokie pakeitimai atliekami tik laikantis šių Sąlygų nuostatų dėl pakeitimų pranešimo ir įsigaliojimo. Galiojanti Sąlygų redakcija visada skelbiama Svetainėje, tačiau paskelbimas Svetainėje nepakeičia pareigos apie pakeitimus pranešti Pardavėjui patvariojoje laikmenoje. Jei Pardavėjas nesutinka su pakeitimais, jis turi teisę nutraukti naudojimąsi Varlės Paslaugomis iki pakeitimų įsigaliojimo dienos.</p>	<p>by the Seller and reimbursed to Varlė. Varlė has the right to suspend the display of the relevant Goods on the Website until the Seller has duly fulfilled the obligations set out in this paragraph.</p> <p>133. Varlė and/or its affiliates are not a party to any transaction between the Seller and the Buyers, manufacturers or distributors of the Goods. Varlė and/or its affiliates (their respective employees, shareholders, directors, agents) shall be indemnified and held harmless from and against any and all claims, costs, damages (including any indirect or direct damages), judgments, fines, penalties, fees (including attorney's fees and any investigations, defence costs) arising out of any claims relating to the Seller and any third party, government or municipal authorities or agencies.</p> <p>134. The provisions of this section shall survive the termination of the parties' cooperation under these Terms.</p> <p>XI. Final Provisions</p> <p>135. All rights to the Website, App and their content on it, including, without limitation, Buyer reviews, and all other intellectual property rights belonging to or licensed to Varlė, remain vested in Varlė at all times. Nothing in these Terms shall give the Seller any rights in respect of any such intellectual property rights or of the goodwill associated therewith. In order to make the Website and the content on the Website more effective, Varlė may, at its absolute discretion and from time to time, amend the format, content and style of the website's descriptions, photos and menus.</p> <p>136. Varlė may revise and amend these Terms to reflect changes in market conditions, technology, payment methods, legislation, regulatory requirements or system capacity, provided that any such amendments are made in accordance with the notification and effective-date provisions of these Terms. The current version of the Terms shall always be available on the Website, but publication on the Website does not replace the obligation to notify the Seller of amendments on a durable medium. If the Seller does not agree with the amendments, it may terminate the use of Varlė's Services before the amendments take effect.</p>
--	--

<p>137. Šalys veikia kaip nepriklausomi vykdytojai. Šiose Sąlygose vartojamas ištiestosios rankos principas reiškia, kad kiekviena šalis veikia savarankiškai, savo vardu, savo rizika ir savo sąskaita, o šios Sąlygos nesukuria partnerystės, jungtinės veiklos, atstovavimo santykių, išskyrus aiškiai šiose Sąlygose numatytus tarpininkavimo ar atstovavimo atvejus, darbo santykių ar bendrosios nuosavybės santykių.</p> <p>138. Jūs negalite perleisti, perduoti, pavesti savo pareigų trečiajam asmeniui ar pasitelkti subrangovą ar pan. negavusi išankstinio rašytinio Varlės sutikimo.</p> <p>139. Asmuo, kuris nėra šių Sąlygų šalis, neturi teisės reikalauti, kad būtų vykdoma kuri nors šių Sąlygų nuostata.</p> <p>140. Jeigu kuri nors šalis bet kuriuo metu ar bet kuriuo laikotarpiu nereikalauja vykdyti bet kurios šių Sąlygų nuostatos arba nepasinaudoja bet kuria teise pagal šias sąlygas, tai nelaikoma ir negali būti suprantama kaip tokios nuostatos ar teisės atsisakymas ir neturi jokios įtakos tokios šalies teisei vėliau reikalauti nuostatos vykdymo arba pasinaudoti teise.</p> <p>141. Jeigu nustatoma, kad kuri nors šių Sąlygų nuostata yra neteisėta, negaliojanti arba negali būti vykdoma pagal bet kuriuos taikomus teisės aktus, tokia nuostata, kiek ją galima atskirti nuo likusių nuostatų, yra laikoma neįtraukta į šias Sąlygas ir ji neturi jokios įtakos likusių nuostatų teisėtumui, galiojimui arba galimybei jas vykdyti.</p> <p>142. Visus ginčus, susijusius su bendradarbiavimu bei šiomis Sąlygomis, Šalys pirmiausia siekia išspręsti derybų keliu. Pardavėjas taip pat turi teisę naudotis Varlės vidine skundų nagrinėjimo sistema ir šiose Sąlygose nurodyta mediacijos tvarka. Nepavykus ginčo išspręsti derybomis, vidinės skundų nagrinėjimo sistemos ar mediacijos būdu per 30 dienų, ginčas nagrinėjamas kompetentingame Lietuvos Respublikos teisme pagal Varlės buveinę, išskyrus atvejus, kai taikytini teisės aktai nustato kitokią išimtinę jurisdikciją.</p> <p>142.1. Pardavėjas turi teisę pateikti skundą dėl: (i) Varlės priimtų sprendimų apriboti, sustabdyti ar nutraukti internetinių tarpininkavimo paslaugų teikimą; (ii) tariamo Varlės nesilaikymo Reglamento</p>	<p>137. The Parties act as independent operators. For the purposes of these Terms, the arm's length principle means that each Party acts independently, in its own name, at its own risk and expense, and that these Terms do not create a partnership, joint venture, agency relationship (except where representation or intermediation is expressly provided for in these Terms), employment relationship or co-ownership relationship between the Parties.</p> <p>138. You may not assign, transfer, or delegate your obligations to a third party, hire a subcontractor, or perform similar actions without the prior written consent of Varlė.</p> <p>139. A person who is not a party to these Terms shall not be entitled to enforce any provision of these Terms.</p> <p>140. The failure of either party to enforce any provision of these Terms or to exercise any right acquired under these Terms at any time or for any period are not and shall not be deemed to be a waiver of such term or right and shall in no way affect that party's right to enforce or to exercise it later.</p> <p>141. If any provision of these Terms is found to be illegal, invalid, or unenforceable under any applicable law, such provision shall, insofar as it is severable from the remaining provisions, be deemed omitted from these Terms and shall in no way affect the legality, validity, or enforceability of the remaining provisions.</p> <p>142. The Parties shall first endeavour to resolve any disputes relating to the cooperation and these Terms through negotiation. The Seller shall also have the right to use Varlė's internal complaint-handling system and the mediation arrangements specified in these Terms. If the dispute is not resolved through negotiation, the internal complaint-handling system or mediation within 30 days, the dispute shall be brought before the competent court of the Republic of Lithuania according to the place of Varlė's registered office, unless mandatory law provides for exclusive jurisdiction elsewhere.</p> <p>142.1. The Seller has the right to submit a complaint regarding: (i) decisions taken by Varlė to restrict, suspend or terminate the provision of online intermediation services; (ii) alleged non-compliance by</p>
--	--

<p>(ES) 2019/1150 reikalavimų; ir (iii) priemonių, kurių Varlė ėmėsi ir kurios turi tiesioginį poveikį Pardavėjui teikiant internetines tarpininkavimo paslaugas.</p> <p>142.2. Skundai pateikiami elektroniniu paštu marketplace@varle.lt arba kitu Varlės aiškiai nurodytu kanalu. Varlė skundus nagrinėja nemokamai, proporcingai ir per protingą terminą, siekdama išnagrinėti juos operatyviai ir veiksmingai. Varlė bent kartą per metus viešai paskelbia apibendrintą informaciją apie skundų nagrinėjimo sistemos veikimą tiek, kiek to reikalauja taikytini teisės aktai.</p> <p>142.3. Nepavykus ginčo išspręsti per vidinę skundų nagrinėjimo sistemą, Šalys sutinka gera valia svarstyti mediaciją. Šiuo tikslu Varlė nurodo šiuos mediatorius: Vilniaus komercinio arbitražo teismo siūlomus mediatorius ir VŠĮ Vilniaus tarptautinio ir nacionalinio komercinio arbitražo siūlomus mediatorius arba kitus Varlės pagrįstai parinktus nepriklausomus mediatorius, apie kuriuos Varlė informuoja Pardavėją patvariojoje laikmenoje. Šalys kiekvienu konkrečiu atveju atskirai susitaria dėl mediatoriaus pasirinkimo ir mediacijos sąlygų.</p> <p>143. Šios Sąlygos vykdomos ir aiškinamos vadovaujantis Lietuvos Respublikos teise.</p> <p>144. Ši Sutartis sudaryta lietuvių ir anglų kalbomis, dviem vienodą juridinę galią turinčiais egzemplioriais – po vieną kiekvienai šaliai. Esant Sutarties tekstų prieštaravimams ir (arba) neatitikimui, pirmenybė teikiama tekstui lietuvių kalba.</p>	<p>Varlė with Regulation (EU) 2019/1150; and (iii) measures taken by Varlė that directly affect the Seller in the provision of online intermediation services.</p> <p>142.2. Complaints shall be submitted by email to marketplace@varle.lt or through another channel clearly designated by Varlė. Varlė shall process complaints free of charge, proportionately and within a reasonable period, with a view to handling them swiftly and effectively. At least once a year, Varlė shall publish aggregated information about the functioning of its complaint-handling system to the extent required by applicable law.</p> <p>142.3. If a dispute cannot be resolved through the internal complaint-handling system, the Parties agree to consider mediation in good faith. For this purpose, Varlė designates the following mediators: mediators proposed by the Vilnius Court of Commercial Arbitration and mediators proposed by the Vilnius International and National Commercial Arbitration institution, or other reasonably selected independent mediators notified by Varlė to the Seller on a durable medium. The Parties shall agree separately in each case on the specific mediator and the mediation terms.</p> <p>143. These Terms shall be governed and interpreted in accordance with the laws of the Republic of Lithuania.</p> <p>144. This Agreement has been concluded in Lithuanian and English languages, in two copies of equal legal force, one for each party. In case of objections and/or discrepancies between these texts the Lithuanian version shall prevail.</p>
--	--